

Choice Phrases,

Set forth in
QUESTIONS and ANSWERS
IN

ITALIAN,

Rendred into
ENGLISH;

Wherein all the chief Difficulties about the Particles, in the said Language, are made easie by Examples; Eachline being a sentence, to the end that the Learner may the better retain them in his Memory: To which are added in this **SECOND IMPRESSION**, many other choice Phrases, short Dialogues; and a pretty Discourse of Commerce: He that shall read this little Book twice may easily understand any Italian Author in Prose.

Lately published and well corrected by P. P. Master of the Italian Tongue, and approved of by other Masters of the said Tongue, to be a work very useful, not only for those who begin to learn; but also for those who desire to attain to the perfection thereof; the only way to learn a language is to learn it in its proper Phrases.

L O N D O N;

Printed for the Author, and are to be sold by Jane Bourn at the South entrance of the Royal Exchange, 1662.



*Perchè non parli ò bella lingua Tosca ?
Vedendo che hoggidi sè pochi ti conosca,
Ove son iti i tuoi tempi già passati ?
Che i vocaboli toscchi eran' tanto stimati,
Da questa Heroica Nation' Inglese ;
Sù fa buon' animo favella mia cortese,
E vedrai ancor ritornar i bei giorni tuoi,
Quando le Nobil Dame ti diran che vuoi.*



The Master to his Schollers.

I Finding it a thing very difficult for some Schollers, to retain the Rules of Grammar in their memory, that they may make use of them upon occasion; have thought fit in this small *Manual* to set down, several Examples of the most frequent manners of speaking, which are commonly used in Discourse. By which Examples, they may learn the exact use of all the necessary Particles, which I have endeavoured to set down in their proper places; so that all such as shall have learnt the right use of them, will have attained the difficultest part of the *Italian* Tongue. In the beginning I have thought good to lead you on with short Questions and Answers.

Finally, I have endeavour'd to insert nothing that is superfluous, but only such Discourses, as are most necessary for the attaining, in a short space, the speaking of this Tongue. I have not done as some Schollers, who when they undertake to learn a Language (I mean such as have high conceits of their own abilities) desire to begin with those things at first, which are most difficult, as if to learn Arithmetick; they should begin with the

The Master to the Schollers.

Rule of Three: which is, as if one should put the Cart before the Horse. I think it most convenient to teach methodically, that a Scholler should studie that which is most facile at first, and by degrees proceed to attain to what is more difficult.

Seeing that I take care to furnish you with those things that are profitable to attain the *Italian* Tongue, with commodious Books to carry in your Pocket, I should think that the Schollers should likewise endeavour to do their best, that the Master may get his living amongst them. I do not put my Name at large into the Book, because you know it already, and for my part I am not ambitious that my name should file with every writing.

If you candidly accept this my small Work, I shall in the third Edition, endeavour further to satisfie young Schollers by some larger Additions, if God grant me life and health.

Vat che hora leggete, non vi maravigliate se verrete a rincontrare quà, è là repetitte souente le medesime parole, ilche ho fatto, vedendo per pratica, che non vi è cosa migliore per imparar presto una lingua che'l reisterar spesso le medesime cose, e ciò sarà grandamente buono per quella gioventù che hà debole memoria.

To the Courteous

R E A D E R.

IF you read this small Work, thereby to learn the Italian Tongue, you do well; and you will find it very profitable unto you, if you can be able to remember what you shall find therein. For it hath been my study to make it little and good, to the end, that having it in your Pocket, you may the oftner have it in your hand to read, and practise it; but if any one shall read it, to the end, to find something therein to censure it, that is, in some Word that may not be correspondent to his Genius; I advise such an one, not to censure the Work, unless he can make better appear.

A

Farewel.

The Master to the Schollers.

Rule of Three: which is, as if one should put the Cart before the Horse. I think it most convenient to teach methodically, that a Scholler should studie that which is most facile at first, and by degrees proceed to attain to what is more difficult.

Seeing that I take care to furnish you with those things, that are profitable to attain the *Traveller's* Tongue, with commodious Books to carry in your Pocket, I should think that the Schollers should likewise endeavour to do their best, that the Master may get his living amongst them. I do not put my Name at large into the Book, because you know it already, and for my part I am not ambitious that my name should lie with every writing.

If you candidly accept this my small Work, I shall in the third Edition, endeavour further to satisfy young Schollers by some larger Additions, if God grant me life and health.

Kal che bora leggete, non vi maravigliate se verrete a rincontrare qua, e là repetite sonente le medesime parole, il che ho fatto, videndo per pratica, che non vi è cosa migliore per imparare presto una lingua che l'riterar spesso le medesime cose, e ciò sarà grandamento buono per quella gioventù che ha debole memoria.

To the Courteous

R E A D E R.

IF you read this small Work, thereby to learn the Italian Tongue, you do well; and you will find it very profitable unto you, if you can be able to remember what you shall find therein. For it hath been my study to make it little and good, to the end, that having it in your Pocket, you may the oftner have it in your hand to read, and practise it; but if any one shall read it, to the end, to find something therein to censure it, that is, in some Word that may not be correspondent to his Genius; I advise such an one, not to censure the Work, unless he can make better appear.

A

Farewel



Brief Questions and Answers.

C He cerca voſſignoria per	<i>What ſeekeſt thou ſir ?</i>
Cerco il mio Can. (qui)	<i>I look for my Dog.</i>
Che piace U. S. havere?	<i>What do you pleaſe to have ſir ?</i>
Vorrei levarmi dal letto.	<i>I would riſe.</i>
Dove va ella coſi in fretta?	<i>Whither go you ſo haſtily ?</i>
Mene vo alla caccia.	<i>I am going a hunting.</i>
Che comanda voſſignoria?	<i>What's your Worſhips pleaſure ?</i>
Dico che Copriate la Tavola.	<i>I ſay, that you cover the Table.</i>
Dove ſi ſtara voſſignoria?	<i>Where have you been ſir ?</i>
Son ſtato al mio Giardino.	<i>I have been in my Garden.</i>
Che dite voi?	<i>What ſay you ?</i>
Dico che veni ad eſe ad eſe.	<i>I ſay, I will come preſently.</i>
U. S. guardi a non caſcare.	<i>Have a care of falling ſir.</i>
U. S. ſi guardi di gratia.	<i>Pray have a care ſir.</i>
Piace U. S. venir per qui?	<i>May it pleaſe you to come this way ſir ?</i>
U. S. faccia preſto.	<i>Make an end quickly ſir.</i>
Chi è là? Chi picchia là?	<i>Who is there? who knocks there?</i>
U. S. voſtro amico.	<i>A friend of yours.</i>
U. S. mangi di gratia.	<i>Pray eat ſir.</i>
Io mangio aſſai bene.	<i>I eat well enough.</i>
Domandi U. S. a bere.	<i>Ask for ſome drink ſir.</i>
Vuol ella ſeder un poco?	<i>Will you ſit a little ſir ?</i>
Bisogna che mene vada.	<i>I muſt be gone.</i>
U. S. ſi ſcaldi alquanto.	<i>Pray warm your ſelf ſir.</i>
Non ho freddo.	<i>I am not a cold.</i>
Digratia ſi copra.	<i>Pray ſir be covered.</i>
Quando ſi ravederemo?	<i>When ſhall we ſee one other game ?</i>
	Domani

Domani mattina.
Ha V.S. desinato ?
Signor nò, non ancora.
Che hora è adesso ?
Sono quasi undeci.
Ascoltate una parola.
Che cosa volete dirmi ?
Voglio parlarvi a l'orecchia.

Dov'è il mio ragazzo ?
Eccolo che viene.
Andiamo a pranzo.
Non è ancor tempo.
Sete ancor digiuno ?
Signor sì.
Vogliamo andar a bere ?
Che cosa beberemo ?
Andiamo un poco a spasso.
Dove andremo ?
Havete finito di scrivere ?
Ho ancor da scriver una lettera.
Chi v'ha sporcato il viso ?
Un cavallo co'endo.
Vogliamo seder un poco ?
Come vi piace.
Giucaremo noi un poco a le
carte ?

Son contento, a che giubco ?
Spero vedervi in breve.
Vi tornerò a scrivere in breve.
Egli sarà di ritorno in breve.
Haveremo in breve Natale.
Haveremo fra poco tutt'i santi.

Aspettatemi, torno subito.
Torno adesso.
Tornarò ben presto.

To morrow morning.
Have you dined Sir ?
No Sir, not yet.
What a clock is it now ?
'Tis almost eleven.
Let me speak a word with you.
What would you say to me ?
I would speak a word in your
ear.

Where is my boy ?
There he is a coming.
Let us go to dinner.
'Tis not time yet.
Are you yet fasting ?
Yea Sir.
Shall we go and drink ?
What shall we drink ?
Let us go and walk.
Whither shall we go ?
Have you done writing ?
I have one Letter yet to write.
Who has dirtied your face ?
A Horse galloping.
Shall we sit a little ?
As you please.
Shall we play at Cards ?

I am content, at what play ?
I hope to see you shortly.
I shall soon write to you again.
He will suddenly return.
We shall quickly have Christmas.
We shall shortly have Allhol-
lantide.

Stay, I will come presently.
I come now.
I will return very quickly.

Tornarò ades'adesso.
 Tornarò incontimente.
 Chavete là da vendere.
 Ho de guanti d'Inghilterra.
 Quanto li vendete il paro ?

Li vendo 6. giulii il paro.
 E troppo, orsù laviamo le
 mani.

Mettiamoci a tavola.
 Portateci del buon vino.
 Dateci del pane,
 Eccone qua del fresco.
 Questo pane non è ben cotto.
 Questa carne è mal cotta.
 Queste ova non son fresche.
 Chi v'ha mandato quà ?
 Mia madre mi manda quà.
 Dove è la vostra madre ?
 Ella è a casa di mio fratello.
 Non è stato qui la lavandaia ?

E stata qui questa mattina.
 Ha ella presa la biancheria ?
 Ella ha preso tutte le camiscie.
 Dichi è questo libro ?
 Egli è di mio fratello.
 Quanto gli ha costato ?
 Io non vi saprei dire.
 Lasciate star le mie cose.
 Non vi mescolate delle mie
 cose.

Io non tocco le vostre cose.
 Volete venir meco ?
 Non posso ancora venire.
 Che state a fare che non ve-
 nite.

*I will return immediately.
 I will return incontinent.
 What have you there to sell ?
 I have English Gloves.
 How much do you sell them a
 pair.*

*I sell them for 3 s. a pair.
 'Tis too much, come let's wash
 our hands.*

*Let us sit down at Table.
 Bring us some good Wine.
 Give us some Bread.
 Here is some new.
 This bread is not well baked.
 This meat is not well dressed.
 These Egges are not new laid.
 Who has sent you hither ?
 My mother sends me hither.
 Where is your mother ?
 She is at my Brothers house.
 Hath not the Landerer been
 here.*

*She hath been here this morning.
 Hath she taken the Linnen ?
 She hath taken all the Shirts.
 Whose is this book ?
 It is my brothers.
 How much did it cost him ?
 I cannot tell you ?
 Let alone my things.
 Meddle not with my things.*

*I touch not your things.
 Will you come with me ?
 I cannot come yet.
 What are you doing that you
 come not ?*

Non

Non son ancor'a l'ordine.

Fard'io questa cosa ?

Non la farò mai.

Ho io fatto ciò che voi dite ?

Signor sì, voi l'havete fatto.

Voi non dite il vero.

Vi giuro che non l'ho fatto.

Sò che voi l'havete fatto.

Son forzato a dir che voi mentite.

Voi sere un bugiardo, e non io.

Io bugiardo; con chi parli.

Parlo con voi, senza paura.

Furfante, ti rompero il naso.

Piano Signor, che non ne ho che uno.

Ti schizzerò quello con un pugno.

Sere voi così in colera ?

Sì che son in colera, asino che tu sei.

Forfi da due piedi, ma voi lo sere da, &c.

Vammi fuor de gli occhi.

Io non vi son negli occhi.

Orsù vammi fuor dei piedi.

Non vi son ne anco nei piedi.

Costui mi farà perder la pazienza.

La pazienza è una bell'herba.

Ella è la miglior herba del orto.

Non cresce però in ogni giardino.

Sò che non cresce nel mio.

Ne manco nel mio.

I am not yet ready.

Shall I do this thing.

I shall never do it.

Have I done that which you say?

Yea Sir, you have done it.

You do not say true.

I swear I have not done it.

I know that you have done it.

I am constrained to say, you lie.

You are a liar, and not I.

I a liar? with whom speakest thou?

I speak with you, without fear.

Regue, I will break thy nose.

Not too hastily, Sir, for I have but one.

I will bruise that with my fist.

Are you so in wrath?

Yes that I am, Assè that thou art.

Perhaps of two feet, but you are one of, &c.

Get thee out of my sight.

I am not in your eyes.

Well, away from my feet.

Neither am I in your feet.

He will make me lose patience.

Patience is a fair herb.

'Tis the best herb in the Garden.

It grows not for all that in every Garden.

I know it grows not in mine.

And less in mine.

La pazienza vince ogni cosa.
 Quel è vero, chi la può ha-
 vere.

In che mese siamo noi adesso ?
 Hoggi è Giovedì.

Non ti domando che giorno
 della settimana, ma in che
 mese.

Non è molto che le otto son
 sonate.

Sei tu ebbriaco questa mattina ?
 Come ebbriaco, essendo ancor
 digiuno.

Dimmi dunque in che mese
 siamo.

Siamo nel mese d'Ottobre.

Quanti n'habbiamo del mese ?

Ne habbiamo hoggi quindici.

Signor Padrone.

Che cosa vuoi tu da mè ?

E qua giù un sensale.

Fallo montare, che parli seco.

Vi piace montar quelle scale.

Vengo, bondi a V. S. signor
 mio.

Bondi buon anno, che dite di
 buono ?

Vuol ella comprar una cassa di
 buoni rasi di fiorenza ?

Chi li ha da vendere ?

Un mercante mio amico.

Di che colori sono ?

Sono di diversi colori.

Per quanto li vuol vendere ?

*Patience overcometh all things.
 That is true, who can have it ?*

*In what moneth are we now ?
 To day is Thursday.*

*I ask not thee what day of the
 week, but of the moneth.*

*'Tis not long since it struck
 Eight.*

*Art thou drunk this morning ?
 How drunk, being yet fasting.*

*Tell me then in what moneth we
 are.*

*We are in the moneth of October.
 What day of the moneth have we.
 This is the fifteenth.*

Sir Master.

What wilt thou with me ?

*There is here below a Broker of
 Merchant goods.*

*Make him come up, that I may
 speak with him.*

*Will you please to go up these
 stairs.*

*I come, Good morrow to you
 Sir.*

*Good day and good year, what
 newes is there ?*

*Will you buy a chest of good
 Serins of Florence ?*

Who has them to sell ?

A Merchant my friend.

Of what colour be they ?

They are of divers colours.

For how much will be sell them ?

Egli

Egli ne vuol 12 celini e mezzo,
il braccio, o la verga.

Quel'è troppo.

A dir il vero a V. S. è stato
venduto per dodeci celini
contanti.

Se mi piacerà, s'accorderemo.

Quando verrà ella a vederlo ?
Aspettate un poco, e verrò con
voi.

Aspetterò da basso.

Si aspettate mi abasso.

Haverò tantosto fatto.

E egli stato qui qualcuno a
cercarmi.

Son stati qui gli Imballatori.

Che cosa volevano da mè ?

Venivano per imballar le
farge.

Dove son le tele per impac-
chettarle ?

Son tutte qua nel magazzino.

Portate le qua ch'io le veda.

Le vado a pigliare, eccole qua.

Queste tele non saranno affai.

Bisognerà comprar quello che
mancherà.

E il tutto ben registrato nel
libro.

Che cosa intende Vossignoria ?

Intendo tutte le pezze di
Surgia.

Signoriss, il tutto è ben notato.

Han tutte le pezze il lor pi-
ombo ?

*He will have twelve shillings
and six pence a yard.*

That is too much.

*To tell you the truth, it has been
sold for 12 s. ready money.*

*If it will please me, we shal
agree.*

When will you come to see it ?

*Stay a little and I'll go with
you.*

I will stay below.

Do, stay for me below.

I shall have done anon.

*Has any been here to ask for
me.*

The Packers have been here.

What would they have with me.

*They came to pack up the
Serges.*

*Where are the Caruases to pack
them?*

They are all in the Ware-house.

*Bring them hither that I may
see them.*

*I am a going to fetch them, here
they be.*

These will not be enow.

*What shall be wanting, must be
bought.*

*'Tis all well set down in the
book.*

What do you mean Sir?

I mean all the pieces of Scarge.

Yes Sir, all is well done.

Has every piece a Lead?

Che piombo intende V. S.

Io intendo quello col sigillo della città.

Signorisi, sono tutte bolate.

Mettere tutte le pezze nere insieme.

Sarà fatto questa mattina.

Le rosse sono elle tutte venute a casa?

Il tentore ne deve portar ancora 3 pezze, bisognerà haver gl'inballatori domani mattina.

A che hora li fai ò io venire?

Fateli venire a nove hore.

Dove son quelle pelle di capretti?

Sono in un cantone del magazzino.

Le havete tutte ben contate?

Signorisi, sono da otto cento.

Termine di parlare nel modo Ottativo, e Subjontivo.

Io sarei venuto, se non fossi stato impedito.

Se fosti venuto piu di buon hora voi non m'haureste trovato.

Se foste mio fratello carnale, io non potrei far di più per voi.

What Lead mean you, Sir?

I mean that with the City Seal.

Yes Sir, they are all packed.

Put all the black pieces together.

It shall be done this morning.

Are the red ones all brought home?

The Dyer must bring home three pieces more, the Packer must come again to morrow morning.

At what hour shall I bid him come.

Make him come at nine of the clock.

Where are these Kid-skins.

They are in a corner of the Ware-house.

Have you told them all well?

Yes Sir, there is eight hundred.

Manner of speaking according to the Optative and Subjunctive moods.

I should have come if I had not been hindered.

If you had come sooner, you should not have found me.

If you were my own brother, I could not doe more for you.

S'egli

S'egli fosse venuto, m'havrebbe trovato.

S'egli haveffe denari, credo certo che vene daria.

Se lui sapesse che voi foste qui, verrebbe senz'altro a trovarvi.

Se fossi ricco, come voi pensate, crederemi, che non viverei in Corte.

Piglierei colei per moglie, se fosse bella.

S'ella fosse ricca, la piglierei ancora piu volentieri.

Se fosse qui suo padre, egli ve la darebbe.

Vorrei che mi desti i miei denari.

Vorrei averli, e veli darei.

S'havessi appetito, io mangerei mangerei s'havessi fame, ma non ho fame.

S'havessi danari mi comprerei un paio di guanti.

Mi comprerei volentieri delle pera s'havessi denari.

Se non fosse cattivo tempo, me n'anderei un poco fuori.

Mi leveria s'havessi qui i miei abiti.

Se potessi venire, crederemi che non mi farei pregare.

If he had come, he would have found me.

If he had money, I believe he would give you some.

If he knew you were here, he would soon come and see you.

If I were as rich as you think, believe me I would not live at Court.

I would take her to wife, if she were handsome.

If she were rich, I should take her more willingly.

If her father were here, he would give her unto you.

I would thou wouldst give me my money.

Would I had it, and I would give it you.

If I had an appetite I would eat, but I am not hungry.

If I had money, I would buy me a pair of Gloves.

I would willingly buy some Pears, if I had money.

If it were not foul weather, I would goe a little abroad.

I would rise if I had my Cloaths here.

If I could come, believe me, I should not make my self be entreated.

Alire

Altre brevi frasi per avviar gli Scolari a parlar qualche cosa nel lor cominciamento d'imparare.

DOve andate così infretta ?
 Mene vado verso casa.
 Donde venite così soletto ?
 Vengo da la comedia.
 Ascoltate digratia una parola.
 Che cosa mi volete dire ?
 Piace a V.S. definir meco do-
 mani ?
 Ringrazio vo signoria, dimani
 non posso.
 Dove andate così solo ?
 Me ne vò ad audir un buon
 Ministro.
 Deve predica egli ?
 E sso predica nella Chiesa di
 S. Paolo.
 Volete venir à casa ?
 Non posso ancor venire.
 Che cosa havere da fare, che
 non possiate venire.
 Hò da spedire un negotio che
 m'importa.
 Adesso non posso imparare.
 Quando volte ch'io ritorni ?
 Ritornare da qui a mez'hora.
 Che hora può esser adesso ?
 Son sonare le dieci an pezzo sà.
 Voi venite troppo tardi.
 Perché venite così tardi ?
 Perché non ho potuto venir
 prima.
 Chi cercate voi per qui ?
 Cerco il mio servitore.

WHither go you in such haste ?
 I go towards home.
 From whence come you alone ?
 I Come from the Play-house.
 Hear me a word I pray you.
 What will you say to me ?
 Will it please you to dine with
 me to morrow ?
 I thank you Sir, to morrow I
 cannot.
 Whither goe you so alone ?
 I go to hear a good Minister.
 Where doth he preach ?
 He preacheth at St. Pauls.
 Will you go home ?
 I cannot yet come.
 What have you to do, that you
 cannot come ?
 I am to dispatch an earnest bu-
 siness.
 Now I cannot learn.
 When will you have me return ?
 Come again in half an hour.
 What a clock may it be now ?
 It hath struck ten long agoe.
 You come too late.
 Why come you so late ?
 Because I could not come sooner.
 What seek you here about ?
 I seek my Servant ?

(II)

Il vostro servitore non è qua.
Dove potrialo mai essere ?
Io non lo sò, non l'ho veduto.
Come sta vo'signoria questa
mane ?

Sì, bene gratia a Dio.
Vo'signoria m'aspetti qui al-
quanto.
Non posso aspettar piu d'un
quarto d'ora.
Che cosa comprare qua ?
Compro un paro di guanti.
Prestatemi digratia due soldi.

Non posso prestarveli.
Perche, non havere voi mo-
nera ?

Non certo, non hò che oro.
Havere fatto colatione ?
Non l'ho ancor fatta.
Vogliamo farla in sieme ?
Son contento, ma dove la fa-
remo ?

Venite meco, ho ancor io bon
apetito.

Sete dunque digiuno come io ?
Signorsi, ed ho una fame da
lupo.

Che cosa si faremo dare ?

Ci faremo dar del buon pan
fresco, e butiro fresco, ed un
mezzetto di buona verdea.

Dire un mezzetto, quello è poco
per mè.

Ne pigliaremo dunque un boc-
cale.

Un boccale sarà poco assai.

*Your Servant is not here.
Where can he be ?
I know not, I have not seen him.
How do you this morning, Sir ?*

*Well, thanks be to God.
Sir, stay for me here a little.*

*I can stay but a quarter of an
hour.*

What do you buy here ?

I buy a pair of Gloves.

*Lend me, I pray you, two shil-
lings.*

I cannot lend it you.

*Why, have you no small mo-
ney ?*

*No Sir, I have nothing but Gold.
Have you had your Breakfast ?
I have not yet done it.*

Shall we breakfast together ?

*I am content, but whither shall
we goe ?*

*Come with me, for I have a
good stomach.*

Are you fasting, as I am ?

*Yes Sir, and I am as hungry as
a wolf.*

What shall we have ?

*Wee'l call for new bread, and
fresh butter, and a pint of
good wine.*

*You say a pint, that is too little
for me.*

We will have a quart then.

A quart will be little enough.

Ne

- Ne piglieremo quanto vorrete. *We will then have as much as you will.*
- Andaremo noi un poco a spasso. *Shall we go walk a little?*
- Dove volete andare, dove andremo? *Whither shall we goe?*
- Andiamo nei prati, ovvero a pescare, o a uccellare. *We will goe into the Fields, or a fishing, or birding.*
- Che volete fare di quei moschetti? *What will you doe with them Muscats?*
- Sono per dar' ai Cittadini. *They are to give to the Citizens.*
- Quei occhiali non mi piacciono. *Them Spectacles do not please me.*
- Quei ovi verranno troppo duri. *Them Eggs will be too hard.*
- Quelli uccelli saran rostiti assai. *Those Birds will be roasted enough.*
- Dove son quei polastri c'hò comprato? *Where be them Chickens bought?*
- Sono nella dispensa. *They are in the Buttery.*
- Quanto volete di quei due conigli? *What will you have for them two Rabbits.*
- Vi costeranno in una parola 3 giulii. *They will cost you at a word 18 d.*
- Quai di questi quattro volete havere? *Which of these four will you have.*
- Datemi quei due là. *Give me them two there.*
- Quali stimare esser i migliori? *Which of those esteem you the best?*
- Io li stimo tutti buoni. *I esteem them all to be good.*
- Quai cucchiari volete havere? *Which Spoons will you have?*
- Voglio haver quelli d'argento. *I will have the Silver ones.*
- Quali cavalli havere scelto? *Which Horses have you chose?*
- Hò scelto per noi, questi due. *I have chose for us these two.*
- Fatemi nettar ben la mia camera. *Get my Chamber made cleam.*
- La troverete netta al vostro ritorno. *You shall finde it clean at your return.*

Fatemi

Faremi lume già da queste
scale.
Venite giù con la candela.
Portare di sopra un lume.
Portare dabasso la lampana.
Guardate non versar l'olio.
Guardate a non cascare.
Potete aspettararmi qui ?
Non posso, bisogna che vada
a casa.

Bisogna ch'io vada a cena.
Bisogna ch'io vada a dormire.
Bisogna ch'io vada a la Corte.
Bisogna ch'io mi vesta.
Bisogna ch'egli sene vada.
Perche non sete venuto ?
Perche non ho potuto.
Bisogna che cerchi il cesso.
Dove è il necessario ?
Dove è il destro.
Cercatelo col naso.
Eccolo là in quella corte.
Chi hà così guasto il mio ca-
pello ?

Io non l'hò toccato.
Bisogna che scriva tutta ma-
rina.

Che cosa leggete là ?
Io leggo le novelle.
Che cosa vi è di novo ?
Non vi trovo niente di novo.
Che cosa portate là ?
Porto un sacchetto di danari.
C'havete lì ?
Dico che ho qui una medicina.
Che cosa dite, non v'intendo.

Light me down the stairs.

*Come down with the Candle;
Bring up a Light.
Bring down the Lamp.
Have a care of spilling the Oyl.
Have a care you do not fall.
Can you stay for me here ?
I cannot, I must go home.*

*I must go to supper ?
I must go to bed.
I must go to the Court.
I must put on my Cloaths.
He must be gone.
Why are you not come ?
Because I could not.
I must seek the Privy.
Where is the Privy ?
Where is the Privy ?
Seek it with your Nose.
It is there in that Court.
Who hath so spoiled my hat ?*

*I have not toucht it.
I must write all the morning.*

*What read you there ?
I read the newes ?
What newes ?
I finde no newes in it.
What do you carry there ?
I carry a little bag of Money.
What have you there ?
I say, I have here a Physick.
What say you, I understand you
not.*

Che

- Che guardare là ? *What look you there ?*
 Che cosa cercate in quel for- *What look you for in that Trunk*
 ziere ?
 E egli stato qui qualcuno a *Hath any one been here to speak*
 cercarmi ? *with me ?*
 Signor nò, niſſuno. *No Sir, no body.*
 Dove ſete ſtato tanto tempo ? *Where have you been ſo long ?*
 Son ſtato a ſcuoter dei danari. *I have been to receive ſome money.*
 Intendete voi un certo rumore *Do you not hear the rumor of*
 di tamburro ? *Drum ?*
 Io non intendo niſſun rumore. *I hear no rumor.*
 Sete dunque ſordo. *Then you are deaf.*
 Io non ſon ſordo. *I am not deaf.*
 A che hora uſcirete domani *What time go you out to morrow*
 di caſa ?
 Io uſcirò a nove horę. *I will go out at nine a clock.*
 A che hora vi leverete domani *What time do you riſe to morrow ?*
 matina ?
 Mi voglio levare avanti gi- *I ſhall riſe before day.*
 orno.
 Haverò io una camifcia nerta ? *Shall I have a clean ſhirt ?*
 Eccola quà parecchiata. *Here's one ready.*
 Dove ſon i miei fazoletti ? *Where are my Handkerchiefs ?*
 Non ſon ancor ben ſciutti. *They are not yet well dry.*
 Fà affai oſcuro per queſta *It is very dark in the ſtreets.*
 ſtrada.
 Non è però ancora tanto *It is not yet ſo dark.*
 oſcuro.
 Andiamo preſto, avanti che *Let us go quickly before it rain*
 piova.
 Vi pare che voglia piovare ? *Do you think it will rain ?*
 Havete acceſo il fuoco ? *Have you kindled the fire ?*
 Accendete preſto il fuoco. *Kindle the fire quickly.*
 Accendete una lume, e portate- *Light a Candle and bring it me.*
 mela.
 Soffiate quel ſoco. *Blow that fire.*

Estinguere il fuoco.

Smorzate quella candela.

Estinguete quella lume.

Fa affai chiaro di luna.

Luce la luna.

M'havete compro un quinner-
no di carra?

Signor sì, ecco lo qua, carta
di posta.

Hò io delle ostie da sigillare?

Vene son' ancor' affai nel cal-
amaio.

Andate a cambiar quest'oro.

Che moneta porterò in?

Portaremi picciola moneta.

E egli di peso, trabochente.

Sì, sì, è molto buono.

Contrate a quel huomo cento
lire.

Di qual sacco li pigliarò io?

Pigliatele fuor di quel sacco là.

Il cavallo è egli stato abeve-
rato?

Signor sì, l'ho abeverato io.

Menate il cavallo per esser
ferrato.

L'ho fatto ferare hieri, e strig-
giare.

I vetri della mia camera son
essi stati accomodati?

Signor sì, s' stati conciati
questa matina.

Chiamate quel spazza ca-
mino.

Chiamatemi quel ciavattino.

Chiamate quel molinaro.

Put out the fire.

Snuff that Candle.

Put out that Light.

It is Moon-light.

The Moon shineth.

Have you bought me a quire of
Paper?

Yes Sir, here is the Writing-
Paper.

Have I Wafers to seal?

There are now in the Ink-horn.

Goe change this Gold.

What Money shall I bring?

Bring me small Money.

It is weight.

Yes, yes, it is very good.

Tell out that man 100 l.

Out of which bag shall I take it?

Take it out of that Bag there.

Hath the Horse drunk?

I have watred him.

Lead the Horse to be shod.

He was shod yesterday, and
combed.

Have the Glasses of my Cham-
ber window been mended?

They have been mended this
morning.

Call the Chimney-sweeper.

Call that Cobler.

Call that Miller.

Chiamate

Chiamate quel contadino.

Il fuoco brucialo ben in camera ?

E quasi tutto bruciato, e consumato.

Alzaremi un tantino il capezzale.

Levate via di qui questi cuscini.

Che fate là tutto solo ?

Aspetto un amico.

Che cosa fa vossignoria qui ?

Sto aspettando un' huomo.

Che cosa fate li ?

Attracco un bottone al mio giupone.

Che cosa fa colui là ?

Egli empie alcuni fiaschi di vino.

Donde vien' V. S. in tanta fretta ?

Vengo da casa di mio fratello.

Dove andate col vostro cane ?

Mene vado da mio zio.

Dove vi sete così raffreddato ?

Io non so come, ne in che modo.

Havete acquistato una mala tosse.

E una tosse rabiosa, e cagnina.

Andate a metter spina al vino.

A qual botte metterò io spina ?

Mettere spina alla botte di mezzo.

Che sorte di spina havere ?

Perche non rispondete ?

Call that Countrey-fellow.

Doth the fire burn well in the Chamber ?

It is almost burnt and consumed.

Raise up a little my Bolster.

Take away these Cushions.

What do you there all alone ?

I stay for a friend.

What do you do here, Sir.

I wait for a man.

What do you there ?

I sew a Button to my Doublet.

What doth he do there ?

He is a filling some bottles of wine.

Whence come you in such haste ?

I come from my Brothers house.

Whither go you with that Dog ?

I go to my uncles.

How comes it you have taken cold ?

I know not how in the least.

You have got a bad Cough.

It is a very scurvy Cough.

Go tap the wine.

Which Butt shall I tap ?

Put a Tap in the middle Butt.

What Taps have you ?

Why do you not answer ?

Io non potevo rispondere.	<i>I could not answer.</i>
Che cosa v'impediva?	<i>What did hinder you?</i>
Havevo la spina fra' denti.	<i>I had the tap in my mouth.</i>
Venite qua ed ascoltate in vn' orecchia.	<i>Come hark in one ear.</i>
Ascolto, che cosa vuol dir V.	<i>I hear, what say you, Sir.</i>
S?	
Andate à dar un schiaffo à co- lui là.	<i>Go give that fellow a box on the ear.</i>
Ah, ah, perche farò io quello;	<i>wherefore shall I do that?</i>
Tu tene ridi gaglioffo.	<i>Thou laughing knave;</i>
Non è questa una cosa dari- dere.	<i>Is not this a thing to laugh at.</i>
D'andar a batter chi non fa male.	<i>To beat him that doth no hurt.</i>
Donde viene quella cavalca- ta?	<i>From whence come them Horse- men?</i>
Sono alcuni signori che van- no al Parlamento.	<i>It is some Lords going to the Par- liament.</i>
Dimando donde vengono?	<i>I enquire from whence they come.</i>
Io non vi saprei dir donde vengono.	<i>I know not from whence they come.</i>
Ecco che vien acor una grã carrozzata.	<i>Behold here comes a great compa- ny of Coaches.</i>
Che carrozzata è quella?	<i>Whose Coaches be they?</i>
E una carrozzata di forastieri,	<i>It is a train of strangers.</i>
Che forastieri sono?	<i>What strangers are they?</i>
Sono del seguito dell' Amba- sciator Veneto.	<i>They follow the Ambassador of Venice.</i>
O, che fa freddo questa mati- na.	<i>Oh, how cold it is this morning.</i>
Fa ben freddo questa mane	<i>It is very cold.</i>
Fa molto freddo	
Fa un gran freddo } —	<i>It is very cold.</i>
O, che fa caldo hoggi.	<i>O how hot is to day.</i>
Fa ben caldo hoggi.	<i>It is very hot to day.</i>
Fa molto caldo.	<i>It is exceeding hot.</i>

Fà un gran caldo.	<i>It is exceding hot.</i>
Oh che nevica bene.	<i>Oh, how it snows !</i>
Non hà fioccato tanto, di questo inverno.	<i>It hath not snowed so much this Winter.</i>
Questa volta non posso imparare.	<i>At this time I cannot learn.</i>
Un'altra fiata imparerò meglio.	<i>Another time I can learn better.</i>
Una volta il giorno mi basta.	<i>Once a day is enough.</i>
Una volta non vi basterà.	<i>Once will not suffice,</i>
Quel ch' imparo una volta, m'olvido l'altra.	<i>That I learn at one time, I forget another.</i>
Io fò colazione una volta al giorno.	<i>I breakfast once in a day.</i>
Io la faccio una volta, è due ancora.	<i>I breakfast once or twice a day.</i>
Qualche volta non la fò.	<i>Sometimes not at all.</i>
Qualche fiata fò sol un pasto al dì.	<i>Sometimes I make but one meal a day.</i>
Qualche volta ne fò due.	<i>Sometimes two.</i>
Qualche volta ne fò tre.	<i>Sometimes three times</i>
Qualche fiata mangio poco.	<i>Sometimes I eat but little.</i>
Qualche volta mangio assai.	<i>Sometimes I eat enough.</i>
Alcune volte mi trovo bene.	<i>Sometimes I am well.</i>
Alcune volte mi trovo assai male.	<i>Sometimes I am very ill.</i>
Alcune volte mi trovo così, così.	<i>Sometimes I am indifferent.</i>
Alcune volte ceno bene.	<i>Sometimes I sup well.</i>
Alcune volte dinno bene, è cenno meglio.	<i>Sometimes I dine well, and sup better.</i>
Qualche volta mi levo ben di bon hora.	<i>Sometimes I rise betimes.</i>
Qualche volta mi levo ben tardi.	<i>Sometimes I rise late.</i>
Qualche volta dormo tutta la notte.	<i>Sometimes I sleep all night.</i>

- Delle volte son molto occupa- *Sometimes I am very busie.*
to.
- Tutti igiorni di posta, son *Every Post-day I am very busie.*
grandamente impedito.
- Vogliamo far à la neve ? *Shall we play at snow-balls ?*
- Con chi faremo à la neve ? *With whom shall we play ?*
- Facciamo noi due ala neve. *Let us two play.*
- Vogliamo andar' à veder la *I will go see the wrestling.*
lotta ?
- Dove si giuoca à la lotta ? *Where do you wrestle.*
- Venite meco, e vi mostrerò *Come with me, and I will shew*
you.
- Volete venir' à notare ? *Will you come to swim ?*
- Io non sò natare, senon à fon- *I know not how to swim except to*
do. *the bottome*
- Io noto con grandissima faci- *I swim with great ease,*
lità.
- Parechiateci presto da desina- *Prepare us quickly the Dinner.*
re.
- Dateci presto da far colatio- *Give us here quickly our Break-*
ne. *fast.*
- Fateci presto buon fuoco. *Make us quickly a good fire.*
- Portateci presto una fascina, *Bring us quickly a faggot.*
- Menateci quà i nostri cavalli *Bring us hither our Horses.*
- Mandateci sopra il cuoco. *Send us up the Cook.*
- Fateci venir giù il nostro ser- *Send us down our servant.*
vitore.
- Comprateci de gli oui per do- *Buy us some Eggs for to mor-*
mani. *row.*
- Scaldateci presto il nostro *warm us our bed quickly.*
letto.
- Nettateci subito i nostri stiu- *Clean us our Boots quickly.*
alli.
- Leviamoci di buon hora do- *Let us rise to morrow morning.*
mani. *betimes.*
- Arrostiteci questi piccioni per *Roast us these Pigeons for Supper*
cena.

- Venite à calzarmi le scarpe. *Come put us on our shoes.*
 Vieni qua à tirarci suora i stivali. *Come hither and pull off our Boots.*
 Ci hai tu abbeuerato i nostri cavalli? *Hast thou watered our Horses.*
 Ne hai tu sellaro i cavalli? *Hast thou saddled our Horses?*
 Ci havete voi fatto foco in camera? *Have you made us a fire in our Chamber.*
 Ce l'ho fatto un hora fa. *I have done it an hour ago.*
 Ne hai tu apparecchiato la colazione? *Hast thou provided us our Breakfast.*
 Signori si manca sol, di portar il vino. *There lacks nothing but the Wine.*
 Ci convien far presto. } *We must make haste.*
 Ne convien far presto. } *We must dispatch quickly.*
 Bisogna spedirei, bisogna sbregarfi presto.

Phrases to learn to make use of this following Particle, Nel, nello, nella, nelle.

- I**L Governatore è ito nel castello. *The Governour is gone into the Castle.*
 Il vostro cane è cascato nel pozzo. *Your Dog is fallen into the Well.*
 Voi pensate che vostro fratello sia nello studio, man nō c'è. *You think your Brother is in the Studie, but he is not there.*
 Egli è andato nel giardino a spasso.
 Ho un gran brugior nello stomaco. *I have a great burning in my Stomack.*
 Dite che guardi nel forziere, e lo troverà, mettete questo vino nel gran fiasco. *Tell him that he look in the Trunk, there he shall finde it.*
 Gettate presto quelle carte nel fuoco. *Throw these Cards into the fire.*
 Vor-

- Vorrei che tu havessi questo nel ventre. *I wish thou hadst that in thy belly.*
- Guardatevi nello specchio e vedrete come sete sporco. *Look in the glass, and you shall see how dirty you are*
- Nel sangue stà la vita d'ogni anima'e. *The life of all creatures is in the blood.*
- Nel tempo ch'io fui nell'Italia faceva bon vivere. *The time I was in Italy I lived well.*
- Nel modo che voi dite, non sarà così bene. *In the way that you say it will not be so well.*
- Il vostro figliuolo è cascato nel fiume. *Your son is fallen into the River.*
- Nel andar questa mattina a casa, mi son fatto mal a vn piede. *Going home this morning, I hurt my foot.*
- Nel montar a cavallo, ho perso il mio anello. *In getting on Horsback I lost my Ring.*
- M'è cascato dal dito nel tirarmi il guanto. *It is fallen from my finger in drawing my glove.*
- Nel mercato del mercore, non vi è mai buon pesce. *In the Wednesdays Market there is never good Fish.*
- Mettere delle legna uel fuoco. *Put some wood on the fire.*
- Mettete questa parita nel gran libro. *Put this account into the great Book.*
- Nel inverno mi trovo meglio che nel estate. *I am better in winter then in Summer.*
- Nel vino non mi piace mettervi acqua. *It doth not please me to put Water in my Wine.*
- Nel vostro conto vi ho trovato due errori. *I have found two Errors in your account.*
- Mettere questo pacchetto nel magazzino. *Put this pack into the Warehouse.*
- Nello stretto di gibilterra vi è molto pericolo. *In the Straits is much danger.*
- Nel tornar a casa ho rincontrato quel amico. *In coming home I found that Friend.*

- Fate metter quella mercantia nel vascello. *Let that Merchandize be put in to the Ship.*
- Nel viaggio c'hò fatto l'anno passato da qui, *In the voyage I made the last year in the Levant I thought to have lost my life.*
- Nel levante, ho pensato perder la vita.
- Portate questo nella mia camera. *Carry this into my chamber.*
- Questo danaro lo voglio metter nella mia borsa. *I will that this monie be put in my purse.*
- Nella comedia non vi è ancor nessuno. *There is no body yet in the Comedie.*
- Havete messo il vino nella cantina al fresco? *Have you put the Wine in the Cellar to cool.*
- Nella mia lettera non vi è niente di novo. *In my Letter is no News.*
- Che cosa havete di novo nella vostra? *What News have you in yours.*
- Apparechiatemi il desinare nella sala. *Provide the Dinner in the drinking room.*
- Portate questo pesce nella cava. *Carry this Fish into the Cellar.*
- Gerò io questo nella strada? *Shall I throw this into the street.*
- Quel c'havete à comprare, lo compraremo nella fiera. *That which you have to buy we will buy at the Fair.*
- Ho certi dolori nelle mie gambe, che mi fanno ben male. *I have some pain in my legs that troubles me very much.*
- Si revaderemo nelle feste di natale. *We shall see one another in the Christmas Holydays.*
- Aspettatemi nelle gallerie del Re. *Stay for me in the Kings Gallery.*

These Phrases that I have given you upon the two Genders shall suffice for this present: But it is fitting to know this; that when you have to put with any
Sub-

substantive the following Particle Un, una, you must never put with them these Particles, Nel, nella. As for Example,

Il vostro vestito sarà meglio nel un forziere, che nel un sacco. Your Shute will be better in a Trunk, then in a Sack.

La vostra mercantia sarà meglio nell' una bottega, che nel una camera. Your Merchandise will be better in a Shop then in a Chamber.

You are then to put in such and other Phrases in the place of Nel, and Nella, in un, in una, but never nel un, nell' una.

As you may see by these few Examples.

Mettete quei denari in un sacco. Put them Money into a Bag.

Menatelo in una bottega d'un Barbiere. Lay it in a Barbers shop.

Guardate in un specchio, e vedrete come siete. Look in the looking glasse, and you shall see how you are.

Questo sarà meglio in un forziere. This will be better in a Trunk.

Menatelo in una delle camere da letto. Bring it in one of the Chambers where the Bed is.

Likewise never put these Particles, Nel, nello, nelli, nella, nelle, with any of these following Pronouns, Questo, this, questi, these, quello, that, quelli, them, questa, this, quella, that, queste, these, quelle, those, but put always In, As for Example ;

In questo negotio non saprei che dirvi, and not nel questo negotio, &c. In this business I cannot tell what to say.

Non mettete questa robba in questi sacchi, and not nelli questi sacchi. Put not these Stuffs into these Sacks.

Sarà meglio metter detta robba in quelli là, and not nelli quelli sacchi là. It would be better to put them in those there.

These few Examples shall suffice for the present.

Frase

Frasi per imparare l'uso di queste seguenti Particole, bel, bello, bei, belli, bella, belle.

- 1 SE volete veder un bel giovine, molto bello, e garbato, venite qua, e lo vedrete.
è quello un così bel giovane come voi dite? a me non mi par tanto bello.
- 2 Chi v'ha dato quel bel fiore c'havete là?
Lo trovate voi bello? egli è al vostro servizio:
- 3 Che bel diamante hà V. S. qui così fiammeggiante?
Lo troua ella così bello? io non lo trouo tanto bello.
- 4 Quanto v'ha costato quel bel ritratto?
Troua V. S. che sia bello, e ben fatto, a me non mi par bello.
- 5 Douc hauete havuto quel bel giacobo, hora che sono così scarsi?
Egli è sì bello, che ne vorrei haver de' simili le mie scatselle piene.
- 6 O, che bel ragazzo è questo, bello in ogni perfettione.
Vedesti voi mai vn più bel viso del suo?
- 7 Quanto v'ha costato il bel cordone del vostro capello?
Lo trouate voi bello, in che cosa è bello?
Nella bella manifattura.
- 8 Hoggi fa assai bel tempo, hieri non fece così bello.
Voi che sete vn sì bel giovine perche non fate l'amore ad una di quelle giovane?
- 9 Io bello, in che son io bello, voi mi burlate.
Il vostro bel procedere, e bel parlare, fa innamorare.
- 10 Signora mia, il vostro, bel dire, e bel favellare non mi farà già credet che sia bello, se non lo sono.
Hauete ancora di quel raso che vidi hieri in borega?
- 11 Signorsi se non m'inganno, V. S. lo vuol vedere?

Questo

phrases for to learn the use of these following words,
Bel, bello, bei, belli, bella, belle.

IF you would see an handsome, neat, and gentle young man,
 I come hitber and you shall see him.

1 *Is this so fair a young man as you say ? I do not finde him so handsome as he seems.*

2 *Who gave you that fine flower you have here ?*

Does it seem so fair to you ? it is at your service.

3 *What brave Diamond has your w^p there, that shines so much ?*

Does your VVp. thinke it so brave ? I do not.

4 *How much did that gallant Picture cost you ?*

Do you thinke it a gallant one ? I do not.

5 *Where had you that fair Jacobus, now they are so scarce ?*

It is so fair that I would have my pocket full, though they were not so fair.

6 *O what a fair boy is this, fair to perfection !*

Did you ever see a finer face then his ?

7 *How much did that fine Hat-band cost ?*

Do you thinke it so fine ? wherein does it consist ? in the good workmanship.

8 *To day its fair weather enough, yesterday it was not so fair.*

You that are so fair a young man, why do you not court one of those young Gentlewomen.

9 *Am I fair ? in what am I fair ? you mock me.*

Your handsome proceeding, and neat speaking, makes your self beloved.

10 *Madam, Your fair words and complements shall never make me believe I am fairer then I am.*

Have you yet that fine Sattin I saw yesterday in your Shop ?

11 *Yes Sir, if I be not deceived, would you see it ?*

This

Frasi per imparare l'uso di queste seguenti Particole, bel, bello, bei, belli, bella, belle.

- 1 **S**E volete veder un bel giovine, molto bello, e garbato, venite qua, e lo vedrete.
è quello un così bel giovane come voi dire? a me non mi par tanto bello.
- 2 Chi v'ha dato quel bel fiore c'havete là?
Lo trouate voi bello? egli è al vostro seruitio:
- 3 Che bel diamante hà V. S. qui così fiammeggiante?
Lo troua ella così bello? io non lo trouo tanto bello.
- 4 Quanto y'ha costato quel bel ritratto?
Troua V. S. che sia bello, e ben fatto, a me non mi par bello.
- 5 Doue hauete hauuto quel bel giacobo, hora che sono così scarfi?
Egli è sì bello, che ne vorrei haver de' simili le mie scartelle piene.
- 6 O, che bel ragazzo è questo, bello in ogni perfettione.
Vedesti voi mai vn più bel viso del suo?
- 7 Quanto y'ha costato il bel cordone del vostro capello?
Lo trouate voi bello, in che cosa è bello?
Nella bella manifattura.
- 8 Hoggi fa assai bel tempo, hieri non fece così bello.
Voi chesete vn sì bel giouine perche non fate l'amore ad una di quelle giovane?
- 9 Io bello, in che son io bello, voi mi burlate.
Il vostro bel procedere, e bel parlare, fa innamorare.
- 10 Signora mia, il vostro, bel dire, e bel favellare non mi farà già creder che sia bello, se non lo sono.
Hauete ancora di quel raso che vidi hieri in bottega?
- 11 Signorsì se non m'inganno, V. S. lo vuol vedere?

Questo

phrases for to learn the use of these following words,
Bel, bello, bei, belli, bella, belle.

IF you would see an handsome, neat, and gentle young man,
 come hitber and you shall see him.

1 *this so fair a young man as you say ? I do not finde him so
 handsome as he seems.*

2 *Who gave you that fine flower you have here ?*

Does it seem so fair to you ? it is at your service.

3 *What brave Diamond has your w^p there, that shines so much ?*

Does your W^p. thinke it so brave ? I do not.

4 *How much did that gallant Picture cost you ?*

Do you thinke it a gallant one ? I do not.

5 *Where had you that fair Jacobus, now they are so scarce ?*

*It is so fair that I would have my pocket full, though they were
 not so fair.*

6 *O what a fair boy is this, fair to perfection !*

Did you ever see a finer face then his ?

7 *How much did that fine Hat-band cost ?*

*Do you thinke it so fine ? wherein does it consist ? in the good work-
 manship.*

8 *To day its fair weather enough, yesterday it was not so fair.*

*You that are so fair a young man, why do you not court one of those
 young Gentlewomen.*

9 *Am I fair ? in what am I fair ? you mock me.*

*Your handsome proceeding, and neat speaking, makes your self be-
 loved.*

10 *Madam, Your fair words and complements shall never make
 me believe I am fairer then I am.*

Have you yet that fine Sattin I saw yesterday in your Shop ?

11 *Yes Sir, if I be not deceived, would you see it ?*

This

- 1 Questo raso non è del medesimo, non è niente così bello come quello che mi mostrasti.
- Da chi hauete hauuto quel bel Pauone ?
- 2 Me l'ha donato vn mio amico, ma non è così bello come vo altro c'hò hauuto per innanzi.
- Dou' è il vostro bel papagallo c'hauèate l'altro giorno ?
- 3 Egli è morto, il mio gatto me l'ha amazzato.
- Volere che vene mostri vno assai piu bello de l' altro.
- 4 Guardate che bel can da caccia è questo qui.
- È bello sì, ma ne ho veduto vn altro molto piu bello.
- 5 Quanto vi costa quel bel specchio, è quello Cristallo di Venezia ? Signorsi, mi costa cinque lire, è bello sì, ma non è buono, fa parer la faccia troppo grande.
- A chi mandate quel bel presente di que bei frutti ?
- 6 Lo troua V. S. bello, io lo mando a Madama.
- Mi è stato donato questa matina vn bel bariletto d'anciove.
- 7 Me ne fu donato vn bello ancor' a mè la settimana passata.
- O, il bel stare, che deu esser hora in campagna.
- Per me trovo che fa ancor più bello star qui.
- 8 Voi ve ne state qua in vn molto bel sito.
- Il sito è bello veramente, ma mi costa ancor ben caro.
- 9 Chi v ha dato que bei braccialetti così belli ?
- A che conoscete che son belli, i vostri son' assai più belli dei miei.
- 10 Doue hauete comprato quei bei guanti ricamati ?
- Gli ho comprati a la borsa, a me non mi paiono tanto belli, n' haurei potuto comprare de' piu belli s'hauessi voluto.
- 11 O, che bei cortelli e' hauete qui, sono molto più belli dei miei.
- Io li voleuo più belli: ma mio padre non ha voluto comprar meli.
- 12 V. S. ha molti bel habiti, assai più belli di quelli del suo signor fratello.
- I miei vistiti non son però sì belli che quelli di V. S. io non mi curo molto di bei habiti.
- 13 Quanti bei libri, che V. S. ha quà,
- Se vene son alcuni belli e buoni per lei, V. S. seli piglii.

1 This Sattin is not the same ; it is no wise like that you shewed me.

From whence had you that brave Peacock ?

2 A friend of mine gave it me, but it is not so fine as one I had before.

Where is the brave Parrot you had th'other day ?

3 He is dead : my Cat killed him.

Will you have me shew you another better then that ?

4 Take notice what fine Greyhound is this here ?

It is a good one, but I have seen a better.

5 What did that looking-glass cost you, Is that Venice Chryſtal ? It cost me five pounds. Its a fair one, but it is not good, it makes the face look too big.

To whom do you send that brave present of those brave Fruits ?

6 Sir, do you think them brave ? I send them to Madam.

I had this morning given me a fair barrel of Anchovies. I had better given me last week.

7 O what brave living is now in the Country !

For my part, I think it is better living here.

8 You live here in a very good seat.

The seat truly is good, but it cost me very dear.

9 Who gave you those excellent brave bracelets ?

In what do you know these to be so excellent ? Yours are better than mine.

10 Where did you by those brave imbroidered Gloves ?

I do not find them so brave, I could have had braver if I would.

11 O what brave Knives you have there ? They are much better then mine.

I would have had better, would my father have bought me.

12 You have many brave Clothes, much braver then your Brothers.

My Clothes are not so fine as yours, I do not care for fine Clothes.

13 How many brave Books have you there ?

If there be any you like, you may take them.

- 1 Hauete qua vn bel paio d' oechiali, buoni per i miei occhi.
Lei li troua belli, e buoni, ma non son buoni per me.
- 2 Da chi ha V. S. comprato i suoi bei caualli.
Son belli a l'occhio, ma non son buoni pel mio uso.
- 3 Guardate che bei occhi ha quella bella brunetta là.
Ella gli ha tanto belli, che è per far impazzire chiunque la mira.
- 4 Una bella cortigiana, ed vn bel cavallo sono due bei animali.
- Il veder vna schiera di belle figlie, è vna bella vista.
- 5 Una bella donna, ed vna bella gatta in casa, è massaria fatta.
- Che bella camera ha V. S. qui, con cosi belle finestre.
- 6 La materia della vostra veste è bella, ma le vostre calzette non son belle.
- Guardate che bella mano ha quella signora.
- 7 Io le ho di già adocchiate tutte due, e le trouo molto belle.
- La città di Londra saria bella, s'hauesse belle, e buone strade.
- 8 La vostra casa è assai bella per di fuori, ma non ha nissune belle stanze.
- La galleria del Signor B. è bella, e grande, ma non vi son nissune belle pitture dentro.
- 9 Voi ha uete qui vna bella sella, ma non ha belle stoffe.
- Doue ha V. S. comprato questa caualla, la qual è assai bella, ma le oecchie non son niente belle.

*In questo seguente capitolo, over Dialogo
voi potete farui molto profitto, essendo pieno
di necessarie Frase usate nel comun dis-
corso.*

Hò fame, andatemi a pigliar del pane, e del butiro.
Hò freddo, fatemi presto buon fuoco.

1 You have a fine pair of Spectacles there, they are fair to see to, but they are not good.

Of whom did you buy your brave Horses?

2 They seem fair to the eye, but they are neither fair nor good for me.

Take notice what brave eyes that brown Lass hath.

3 Her eyes are so fair that they ensnare every one that looks upon them.

A beautiful whore, and a beautiful horse, are two good beasts.

4 To see a ranke of fine girles, is a fine sight.

A handsome woman, and a Cat make a compleat household.

5 What a brave Chamber and Windows you have?

The stuffe of the gown is good, but your stockings are not.

6 Take notice what a neat hand that woman hath.

I have just now regarded them, and find them very fair.

7 The City of London would be fair, if the streets were clean.

Your house is good enough without, but hath no good room.

8 The Gallery of S. B. is fair and great, but there are no fair Pictures in it.

You have a good saddle there, but bad stirrups.

9 Where have you bought that Mare? which is good enough, but the ears are no ways handsome.

In this following Chapter or Dialogue you may find much profit, being full of necessary Phrases, used in our common Discourse.

I Am hungry, go fetch me some bread and butter.

I am a cold, make me quickly a good fire.

- 1 Hò sonno, voglio andarme a dormire.
Hò gran sete portatemi vn bichier di vino.
- 2 Voglio marendare, andatemi a comprar delle ceriege.
Compratemene meza libra, basteranno.
- 3 Compratemene una quarra di libra per adesso.
Vedete nel mercato se vi è dell' uva matura.
- 4 Portatemi vna dozana di buone mela.
Guardate se vi son de le buone susine nere.
- 5 Sappiatemi dire se vi sono de buoni meloni.
Comprarete per domani delle castagne, noce, nociuole,
pera,peri, persichi, fichi,limoni, naranci, olive, cappari,
Guardate non mi comprar fruti garbi.
- 6 Mi comprarete ancor de gli oui, dell ova freschi, del cascio,
formaggio, pan bianco, che sia fresco.
Andatemi a tuor vn bichieretto di vin bianco,
- 7 Se vi è del buon brodo caldo in cucina, mandatemene vna
scudella; Datemi qua una sedia per seder vn poco,
Doue son le mie scarpe, e pianelle;
- 8 Prestatemi digratia il vostro cortello, velo renderò su-
bito.
- Aspettatemi qui, torno, ades' adesso.
- 9 Mandatemi a chiamar il medico, e cirurgo.
Chiamatemi su il cuoco, il portinaro, ed il paggio.
- 10 Al vostro ritorno menate il ballarino con voi.
Dite al sartò, e calzolaio, che venghino à parlar mi.
- 11 Menate quest' humo à parlar al Signor Conte.
Menate questa donna in camera di Madama.
- 12 Menate questo cavallo nella stalla.
Datemi di gratia quel libro là.
- 13 Andatemi à tuor de l'acqua da lauarmi le mani.
Non vi scordate di comprarmi due pani di zuccaro.
- 14 Orso entrard in questa botega per comprarli.
Mostratemi due pani di zuccaro del più fino.
- 15 Questo qui è il più bello, che noi habbiamo.
Quanto lo vendete la libra in una parola?
- 16 In una parola vi costerà diciotto soldi la libra.
Pesate i due pani e vedete quel che pesano.

Metterelli

- 1 I am sleepy, I will go sleep.
- 1 am very dry, bring me a glass of wine.
- 2 I will eat something, go buy me some Cherries.
Buy me half a pound of Cherries, they'll be enough.
- 3 Buy a quarter of a pound at present.
See in the market if there be any ripe Raisons.
- 4 Bring me a dozen of good Apples.
See if there be any good Prunes.
- 5 Let me know if there be any good Melons.
You shall buy me to morrow some Chestnuts, Small-nuts, Pears,
Peaches, Figs, Lemmons, Oranges, Olives, Capers.
Have a care you buy those that are ripe.
- 6 Buy me besides some new Eggs, Cheese, new White Bread.
Go fetch me a glass of white Wine.
- 7 If there be any good hot broth in the Kitchen, bring me a Porringer full; Give me a stool, to sit a little.
Where are my shoes and slippers?
- 8 Pray lend me your knife; I will give you it again presently.
Tarry here a little, I will come again presently.
- 9 Send for the Doctor, and the Chirurgeon.
Call me up the Cook, the Porter, and the Page.
- 10 At your return, bring the dancing Master with you.
Bid the Shoemaker and the Taylor to come speak with me.
- 11 Bring this man to speak with the Earl.
Bring this woman into my Ladies chamber.
- 12 Lead this Horse into the stable.
Pray give me that Book there.
- 13 Go fetch me some water to wash my hands.
Do not forget to buy me two Sugar Loaves,
- 14 Go to, I'll go into this shop to buy them.
Shew me two of your finest Sugar Loaves.
- 15 This is the best we have.
How much do you sell it for a pound, at one word.
- 16 At one word, it will cost you 18. pence the pound.
Weigh the two loaves, and see what they weigh.

- 1 Meretelli in queste bilancie, dà qua i pesi.
Pesano giusto dundeci libre, buon peso.
- 2 Hauete della cotognata di quest' anno.
N' habbiamo della fresca, ed eccellente.
- 3 Quanto ne domandate la scatola?
Non la vendiamo a scatole, ma à libra?
- 4 Che cosa ne domandate la libra?
Non la posso dar a meno di mezzo durato.
- 5 Hauete delle mandole zuccherate?
Signor si, che ne habbiamo delle bonissime.
- 6 Se meli date a bon mercato, ne comprerò dieci libre.
Vi costeranno in una parola diciotto, soldi.
- 7 Hauete delle buone Ancioue?
N' habbiamo delle migliori, che si possin trovare.
- 8 Signor Francesco, che cosa ha V. S. da far adesso?
Deuo andar à scriuer per parigi.
- 9 Vogliamo andar vn poco a spasso sopra l'acqua?
Hoggi fa troppo vento, e poi hò da fare.
- 10 Come stà vossignora questa mane?
Non mi trouo troppo ben in ceruello.
- 11 Buondi mia comare, doue sere stata cosi per tempo?
Son stata a comprarmi delle herbe.
- 12 Che sorte d'herbe, Medicinali, o di Cucina?
Ho comprato delle herbe per metter con del castrato.
- 13 Chiamatemi digratia domani, che venga anch'io con voi.
Ditemi, i il vostro Signor padrone, è egli ritornato à casa,
- 14 Egli è ritornato vn pezzo fa.
Che mangeremo noi à desinare?
- 15 Haueremo della carne à lessò, ed à rosto.
Quanto tempo è o' hauete cenato?
- 16 Saranno due hore passate, e piu.
Quanti fratelli haueite? Sere voi il minore;
- 17 Io son il mezzano e'l maggior è morto.
Quante sorelle ha V. S. di maritate?
- 18 Ne ho due maritate, e due monache.
Di che natione è quel gentilhuomo?
- 19 Egli è Italiano, Inglese, Francese, Irlandese, Spagnolo.

Cha

1 Put them into these Scales, and give me the weights,
They weigh just twelve pounds, good weight.

2 Have you any Marmelade of this year?

We have new and excell-nt.

3 How much do you ask a Box?

We do not sell it by the Box, but by the pound.

4 VVhat do you ask a pound?

I cannot let you have it for lesse then half a Ducate.

5 Have you no sugar'd Almonds?

Yes Sir, we have very good.

6 If you will use ne well, Ile buy ten pound.

They will cost you at one word, eighteen pence.

7 Have you any good Anchovus?

We have the best that can be gotten.

8 Master Francis, what have you to do at present?

I must go write for Paris.

9 Shall we go a little upon the water?

To day its too windie, and I have busyness to do.

10 How do you do, Sir, this morning?

I am not very well.

11 Good morrow, Gossip, where have you been so early?

I have been to buy some Herbs.

12 What sort of hearbs? Physical or Pot-herbs?

I have bought some herbs to-boil with some Mutton.

13 Call me to morrow morning, I pray, that I may go with you.

Tell me is your Master return'd home?

14 He is return'd a good while since.

What shall we have for Dinner?

15 We shall have boiled, and rost meat.

How long is it since you supped?

16 Above two hours ago.

How many brothers have you? Are you the youngest?

17 I am the middlemost, the eldest is dead.

How many sisters have you married?

18 I have two married, and two are Nuns.

Of what Country is that Gentleman?

19 He is an Italian, Englishman, Frenchman, Irishman, Spaniard.

- 1 Che età credete c'habbia quella giouane?
- Hauete mai veduto un così bel giouine come quello là?
- 2 è assai bello, mà che facciamo noi qui?
- Andiamo, io non posso tardar più, ho tardato assai.
- 3 Ho assai letto per adesso, ho letto a bastanza.
- Presto leuiamoci, ed andiamo via di qui.
- 4 Non volete voi leuar questa matina dal letto, presto vestiteui, che è tardi.
- 5 Via spogliateui ed andate à dormire.
- Ben rincontrata V. S. come stanno tutti a casa?
- 6 Stan tutti bene gratia a Dio.
- Come stanno i vostri figliuoli, e figliuole?
- 7 Così, così Signor, al seruitio di V. S.
- Che rumore è quello, che fracasso è questo ch'io sento.
- 8 Sono quei soletti de' figlioli, che sene vanno da la scuola.
- Hauete veduto quel amico di hieri?
- 9 Non l'ho piu veduto da hieri in qua.
- Guardate a non cascar da queste scale.
- 10 Di che paese è il vostro maestro?
- Egli è Italiano, esule della sua patria per la Religione.
- 11 Quanto tempo hauete imparato da lui la lingua?
- Hò imparato in circa tre mesi, e mezzo.
- 12 Vi piace venir' a desinar meco?
- Vi ringatio, non posso per questa volta.
- 13 Sarà V. S. a casa domani matina?
- Signor sì, vi sarò fino a l' hora del Cambio.
- 14 A che hora vi leuate ordinariamente?
- Mi levo quasi sempre a sei hore.
- 15 Ho tanto caminato che son tutto stracco.
- Son tanto stanca, che non posso più star in piedi, digratia dategli qui vna sedia.
- 16 Il letto è egli fatto, che possa adar a coricarmi?
- Fatemi portar vn orinale, e'l scalda letto.
- 17 Fate portar delle legna, ed vna candela accesa.
- Andaremo noi domani a la caccia della lepre?
- 18 Signor sì, pur che mi troui meglio, che non son hora.
- Mangiaremo noi auanti di partire?

- How old do you think that Maid is ?
 Have you ever seen so handsome a young man as that ?
 He is handsome enough, what have you to do with that ?
 Let us go, I cannot tarry any longer, I have staid long enough.
 I have read enough.
 Let us rise up presently, and go from hence.
 Will you not rise this morning out of your Bed ?
 Make your selves ready presently, its late.
 Make you unready quickly, and go sleep.
 Well met Sir, bid me go all things at home ?
 All are well, God be praised.
 How do your Sons and Daughters ?
 They are indifferent well, at your service.
 What noise is this I hear ?
 They are those unlucky boies that are come from School.
 Have you seen that friend since yesterday ?
 I have not seen him since yesterday.
 Have a care of falling down the stairs ?
 What Countryman is your Master ?
 He is an Italian banished out of his Countrey for his Religion.
 How long have you learnt of him the Language ?
 I have learnt, about three moneths and a half.
 Will you please to come and dine with me ?
 I thank you Sir, I cannot at this time.
 Will you be at home too morrow morning ?
 Yes Sir, I shall be at home till twelve a clock.
 At what hour do you rise ordinarily ?
 I rise almost at six a clock.
 I have walked so long that I am weary.
 I am so weary I cannot stand any longer upon my feet, wherefore
 Pray give me a Stool.
 Is the bed made, that I may go lie down ?
 Bid some body to bring me a Chamber-pot, and a warming-pan.
 Let some body bring me some Wood, and a lighted Candle.
 Shall we go to morrow to chase a Hare ?
 Yes Sir, if I find my self better than I do now.
 Shall we eat before we go ?

1 Io non potrò mangiar così di buon hora.

Mi farò cocer una buona lingua di bue salata, e la porteremo con noi per mangiarla poi, quando vorremo.

2 Fate così, è sarà molto bene.

Serratemi quella porta, aprite quel vscio.

Modo di parlar civile, parlando colle persone di qualche rispetto.

3 **B**Uon giorno a vosignoria, come stà ella sta mane?
Si d' bene, gratia à Dio, parato per seuir V. S.

4 Signora Caterina, piace à V. S. far colatione meco?

Ringratio V. S. l'ho di già fatta un hora fa.

5 Signor Giovanni, vuol V. S. venir' a desinar con noi?

Ringratio V. S. non posso per questa volta.

6 Come stà la sua persona, doppo che non si siamo visti?

Non mi trouò molto bene, bevei troppo hieri.

7 Buona sera a V. S. arivè der si domani.

V. S. vada in buon hora Dio gli dia la buona notte.

8 Come stà il suo Signor Padre, e la Signora Madre?

Stanno ambedue assai bene, lodato sia Iddio.

9 La Signora Contessa, stà ella bene?

Ella è alquanto indisposta della podagra.

10 Piace V. S. seder vn poco qui aprel' al fuoco?

Ringratio V. S. bisogna ch'io vada a casa.

11 Ch' intende V. S. di nuovo? Che si dice di novo?

Si dice che la flotta del rè di Spagna è arivata a buon porto.

12 Hà V. S. veduto hoggi que l'nostro amico di hieri?

Signor si, l'ho veduto sta mane a la Corte.

13 Doue ha V. S. imparato a parlar Italiano?

Ho imparato qui in Londra, due anni sono.

14 è V. S. stata in Francia, ed in Italia?

- 1 I cannot eat so early
 I shall get a good tongue boyled, and well salted, and will carry it
 with us to eat, when we will.
 2 Do so, and you shall do very well.
 Shut that doo, and open the other,

The manner of civil Discourse, where in there is the Question and Answer.

- 3 **G**ood morrow, Sir, how do you do this morning?
 I am well (thanks be to God) ready to serve you;
 4 Mistris Katherine, will it please you to break fast with me?
 I thank you Sir, I have already done it an hour ago
 5 Master John, will you please to come to dine with us?
 I thank you Sir, I cannot at this time.
 6 How doth your Body, since we saw one another?
 I am not very well: I drank too much yesterday.
 7 Good night Sir, till we see you again tomorrow.
 God speed you; God give you a good night.
 8 How doth your Father and Mother do?
 They are both very well, praised be God.
 9 Madam, Countess, how doth she do?
 She is somewhat troubled with the Gout.
 10 Doth it please you Sir, to sit down a little by the fire?
 I thank you Sir; I must go home.
 11 What news do you hear, Sir?
 They say the King of Spains fleet is safely arrived.
 12 Have you seen Sir that friend that was with us yesterday?
 Yea Sir, I saw him this morning at the Court.
 13 Sir, where have you lea'n'd to speak Italian?
 I learnt here in London two years, since;
 14 Sir, have you been in France and in Italy?

- 1 Io son stato in Francia, mà non in Italia.
 Conosce V. S. quella gentildonna, che è a quella porta?
 2 Signor sì, che la conosco, ella è la moglie del nostro ballari.
 Quando comincerà V. S. il suo viaggio per mare? (no.
 3 Partiremo subito che le navi saranno a l'ordine.
 Signora, piace a V. S. ch'io la meni a veder il nostro giardi-
 no.
 4 Subito c'haurò sbregato questa donna, accetterò la cortesia
 di V. S.
 Facci pur ella à suo comodo, per mè non ho nessuna fretta.
 5 A che hora gionse V. S. in città hieri? è ella venuta per
 acqua?
 Io son partito di Gravescino colla marea del doppio pranzo,
 e gionsi a casa fra dì, e notte.
 6 Come v'è la lite di V. S. ha ella speranza di finirla presto?
 Non s'è certo quando ne vedrò la fine, fra tanto non sò che
 spendere.
 7 Piace V. S. venir à desinare? V. S. vada, io la seguirò subito.
 Haurebbe ella moneta per cambiarmi vn giacobo?
 8 Signor sì, pur che sia buono, e di peso.
 Che cerca V. S. per qui? che cosa ha ella perduto?
 9 Io ho messo sù la tauola il mio anello, ed hora non lo trouo.
 Piace le Signorie vostre rinfrescarsi alquanto con vn bichier
 di vino?
 10 Ringraziamo V. S. non fa di bisogno per hora.
 Quanto longi fan conto le Signorie loro d' andare hoggi?
 11 Andaremo in sin' a Canterberi, è là alloggiaremo.
 Ha V. S. ricevuto qual che buone noue da casa?
 12 Signor sì, m' han dato raguaglio che stanno tutti bene.
 Scriuera V. S. la settimana prossima à la patria?
 13 Credo che scriverò, vuol ella scriuer ancora?

1 I have been in France, but not in Italy.

Sir, know you that Gentlewoman which is at that gate?

2 Tea Sir, I know her, she is our dancing Masters wife.

Sir, when will you begin your voyage by Sea?

3 We shall go away, so soon as the ships are ready.

Doth it please you Mistress, that I shew you our Garden?

4 When I have dispatch't this woman, Sir, I will accept your courtesie.

Mistress, take your time; as for me, I am not in haste.

5 Sir, what time came you to Town yester day? came you by water?

I went from Gravesend with the afternoon tide, and I came home at twilight.

6 Sir, how goes your Law business? have you hopes to end it quickly?

I know not truly when I shall see an end of it; but in the mean time I spend monies.

7 Doth it please you Sir to come to dinner? go Sir, and I will follow you presently.

Have you any money Sir, to change me a Piece?

8 Tea Sir, if it be good and weight.

What seek you here? what have you lost?

9 I have laid my Ring upon the Table, and now cannot find it.

Doth it please you Sirs, to refresh your selves with a glasse of wine?

10 We thank you Sir, there is no need at this time.

Gentlemen, how far intend you to go to day?

11 We shall go as far Canterbury, and there we shall lodge.

Sir, have you received any good news from home?

12 Tea Sir, they write me, that they are all well.

Sir, will you write the next week to your Countrey?

13 I beleeve that I shall write; will you write also?

Maniere di parlare sopra il perfetto semplice, del qual tempo gli Italiani sene servono molto.

- 1** M Angiai hieri le miglior ostriche, c'habbia ancor mai mangiato.
 Doue che le mangiaste, haveste voi ancora del bon vin di Spagna?
- 2** Fate voi dubio di quello, ne beueffimo una pinta per uno, Comprai la settimana passata vn bel gentil cagnolino.
- 3** Da chi lo compraste voi, e quanto ne pagaste?
 Lo comprai da una donna, e ne diedi vna lira.
- 4** Parlai poi a quel vostro amico di quel fatto.
 Che vi disse egli, v'ha esso dato buona speranza?
- 5** Egli m'ha detto che sarò pagato col tempo.
 Andai i giorni passati in campagna a dieci miglia di quà.
- 6** Che affari haueuare in quelle bande?
 Vi andai per mio diletto, e piacere.
- 7** Vendei poi il mese passato tutto il vostro vino.
 Lo vendeste voi a danari contanti, o a credenza.
- 8** Mio Fratello comprò due settimane sono una bella scimia.
 Quanto la pagò egli? mi disse che li costò vinti giulii.
- 9** Mio Zio desinò domenica da noi con la sua consorte.
 Menò egli seco anco i suoi figlioli?
- 10** Egli hebbe seco i due minori, ed una delle figlie.
 Mia Madre mi mandò a donare un bel pasticcio di vitello.
- 11** Chi ve l'aiuò a mangiare?
 Io non mancau d'auer gente assai a mangiarlo.
- 12** Mio Cugino casò hieri da cavallo, O cadde da, &c.
 Si fece egli alcun male? si slogò una spalla.
- 13** È V. S. stata nella bella città di Venezia?
 Signor sì, vi fui allora che sposavano il mare.

Quanto

The manner of Speech, of the first Perfect Tense, which the Italians make much use of.

I Eat yesterday the best Oysters that ever I eat yet.

Where you eat them, had you any good Spanish wine?

2 No question of that, we drank each man his pint.

I bought the last week a fine little dog.

3 Of whom did you buy it? and how much paid you for it?

I bought it of a woman, and gave a pound for it.

4 I spake since to your friend about that business.

What said he to you? did he put you in hopes?

5 He told me that I shall be paid in time;

I went not long ago ten miles into the Countrey,

6 What business had you in those parts?

I went for my own delight and pleasure.

7 The last moneth with much ado I sold all your wine.

Did you sell it for ready money, or upon trust?

8 A fortnight ago my Brother bought a fine Ape.

How much did he pay for it? he told me that it cost him ten shillings.

9 My uncle and his wife did dine with us on Sunday last.

Did he bring along with him his children also?

10 He had two of the youngest sons, and one daughter with him.

My mother sent me a good Veal-pye for a present.

11 Who did help you to eat it?

I did not want company enough to eat it.

12 My Brother in Law did fall off his horse yesterday.

Did he hurt himself? he had a shoulder put out of joint.

13 Sir, have you been at the beautiful Citie of Venice?

Yes Sir, I was there when they espoused the Sea.

Sir,

- 1 Quanto tempo vi stette voſignoria?
- Io vi ſtetti indra la quareſima, è fin paſſato la Senſione.
- 2 Diedi la ſettimana paſſata le voſtre lettere a la poſta.
Rendo molte grazie à V. S. del favore.
- 3 Quando andò V. S. in Italia?
- Vi andai l'anno del Giubileo, già molti anni ſono.
- 4 Che coſa vidde ella in quel bel paeſe?
- Vi viddi molte belle rarità, e viddi ſua Santità.
- 5 è V. S. ſtata in Toſcana, ed in Fiorenza?
- Signorſi, che ci ſon ſtato, e vi voglio ancora ritornare.
- 6 Feci hieri quel che non hò ancor mai fatto.
- Che fece ella digratia? feci una burla ad vna donna.
- 7 Stetti Sabato tutt' il giorno in caſa aspettandoni.
- Iſcuſimi digratia V. S. io non potei certo venire.
- 8 Fù V. S. l'altr' hieri al Cambio a mezo dì?
- Signorſi, ci fui, e vi andai à vndici hore.
- 9 V. S. leſſe mercore le nouelle, che coſa vi trouò ella di no-
vo?
- Io non vi trouai coſa che valeſſe il parlarne.
- 10 Scriſſi li giorni paſſati ai voſtri parenti, circa la voſtra
perſona.
- Che coſa gli ſcriueſti? ditemi digratia che?
- 11 Gli ſcriſſi, che hauenate fretta di maritarui, e che vi ſete
preſtamente maritata.
- A che hora ritornate voi à caſa hieri, con voſtra ſorella?
- 12 Mia ſorella partì ſubito dopo voi, ed io la ſeguii un hora
dopo.
- Non vdiſte al voſtro ritorno vn certo combattimento di
ſpade?
- 13 Chi vi hà detto di quella ſcaramuccia?
- Me l' ha detto il mio capellaro, the ſene ſtaua à vedere a la
fineſtra.
- 14 Ma ditemi digratia, non ci laſciaſte ancora voi del pelo,
nel venir a caſa a quell hora della notte?
- Scapai, dopo eſſermi ben battuto coi marioli, ma vi ci laſciai
il mio mantello.
- 15 Quelli che gridauano, e chiamauano aiuto, che diventò
di

1 Sir, how long were you there?

I was there all Lent, and till Ascension day was past.

2 I gave your letter the last week to the Post.

Sir, I give you many thanks for this favour.

3 When went you for Italy, Sir?

I went in the year of Jubile, many years since.

4 What did you see in that fair Countrey?

I saw many rarities, and saw his Holinesse.

5 Sir, have you been in Tuscany, or in Florence?

Yea Sir, I have been there, and will return there again.

6 I did that yester day which I never did afore.

What did you, I pray? I did a trick to a woman.

7 I tarried at home all Saturday expecting you.

Sir, I pray you excuse me; Sir, truly I could not come.

8 Were you Sir at the Exchange, th'other day at twelve a clock?

Yea Sir, I was there, and went thither at eleven a clock.

9 Upon Wednesday you read the news, what found you in it.

I found nothing in it worth the speaking of.

10 I writ lately to your parents about you.

What did you write? tell me what, I pray you?

11 I writ to them that you were in haste to be married, and that you are already married.

At what a clock came you home yester day with your sister?

12 My sister departed shortly after you, and I followed an hour after.

Heard you not at your return some fighting with swords?

13 I heard a great noise, and crying out, help, help.

Who told you of this fight?

14 My Haberdasher told me of it, who stood at the window to see it.

But tell me I pray, did you not lose something in coming home at that time of the night?

15 I did escape after long fighting with the rogues, but at last did lose my Cloak.

Those who cryed and call'd help, what became of them? I cannot

diloro? jo non vi saprei dire, perche io diedi a gambe correndo, pauroso come un coniglio: ma credo che alcuni di loro hebbero ben delle botte.

1 Non vi dissi io, che nella città di Parigi non è buono andar di notte per le strade, da nessun' hora della notte.

I malandrini, non mi coglieranno piu a quelle hore per le strade nò, mi ricordo di quel Proverbio che dice, chi va di notte ha delle botte.

2 Voi giovani innamorati- eh' smate d'andar a cercar le vostre innamorate di notte, guardate di non ricever alla fine delle buone stringhe.

Quanto perdeste alle carte con quelle Signore?

3 Maladetto sia il giuoco, io perdei tutti i miei denari.

Meritamente, non sapete, che con Cortegiane, e puttane sempre si perde, e si espone a pericolo l'anima e'l corpo.

4 Vadino tutte in tanta mala malhora, porche che sono.

Volete che vi dia un buon consiglio.

5 Se'l vostro consiglio è buono, datemelo, che l'acceferò volentieri.

Amogliatevi, pigliatevi una bella donna.

6 O che bel consiglio che mi date, per diuentar un becco corauto come voi.

Se non volete moglie, fatevi dunque castrare.

7 Ne anche questo consiglio mi piace, dei due mali si dice, che si deve sempre ellegger il minore.

Hor il minore faria di pigliarmi moglie, e lasciar ch'ella mi facesse le corna a suo piacere.

8 O su parliamo d'altro, dove fosti hieri che vi cercai tutt' il giorno?

Fui a visitar alcuni miei amici nella Città;

9 Vi ricordasti di far i miei bacia mani a Madama?

Certo nò, me lo dimenticai, me lo scordai.

10 Viddi domenica il vostro amante assai bravo.

Lo viddi ancor io, e gli parlai, che è ancor più.

11 L'altro giorno battei tanto il mio servitore che gli ruppi le braccia.

not tell you, because I run away as fearely as a Rabbit, but I believe some of them were well beaten.

1 Did not I tell you, that it is not good going by night, in the City of Paris, at no hour of the night?

The Rogues shall not catch mee any more at that time in the streets. I remember that Proverb which saith, who goes by night shall have blows.

2 You inamour'd young men, who love to go by night to seek your sweet hearts, take heed that you do not receive good blows.

How much lost you at Cards with those Gentlewomen?

3 Cursed be the game, I lost all my money

Know you not, that men deservedly and constantly lose and expose to danger both body and soul by Courtesans and Whores.

4 Let them all go to the Devil, filthy whores that they are.

Shall I give you good counsell;

5 If your counsel be good, give me it, and I will receive it willingly.

Marry, and take a fair woman.

6 O what excellent counsel you give me for to become a Cuckold like you?

If you will not have a wife, cause your self to be gelded.

7 I do not like this counsel neither; Its said, Of two evils a man ought to chuse the less.

Now the lesse would be to take a wife, and suffer her to make me a Cuckold at her pleasure.

8 Come let us talk of other things. Where were you yesterday, that I did seek you all day?

I was to visit some of my friends in the City.

9 Did you remember to present my service to my Lady?

Truly no, I forgot it.

10 I did see your sweet heart on Sunday very gallant.

I did see him also, and spake to him, which is more.

11 I beat my servant so much the other day, that I broke his Arm.

- 1 Che cosa vi fece egli, che lo batteſti tanto?
Io mandai a comprarmi dei bichieri, è gli ruppe, tutti, nè portarli a casa.
- 2 Il mio ſervitore m'ene comprò quattro auanti hieri, di Criſtallo di Venezia, è melli portò tutti intieri a casa.
- V. S. è felice, che ha un bon ſervitore diligente.
- 3 Il mio è il più gran balordo, che vada ſopra due piedi.
Io non potei poi venire da V. S. conforme la mia promeſſa.
- 4 Perche non potette ella venire, che ne fù la cagione?
La cagione fù, che ſu'l procinto che doueua partir da casa, mi venne delle viſite.
- 5 Scriſſi hieri a voſtro padre, che vi mandì dei danari.
- V. S. fece bene, perche a dir' il vero non ne ho più.
- 6 Picchiai tanto hieri ſera ſu le undici hore, che ero tutto ſtanco di battere.
- 7 Done ſteſti coſi tardi, perche non veniſte a casa più di buon hora?
- 8 Battei, chiamai, gridai, ciſſolai, ma tutti dormivano profondamente.
- Mandai poi hieri alla nave in una barca, tutte le voſtre merce, feci anco impacchettar tutte le voſtre catiſce, è le feci imbarcare con la mia mercantia.
- 9 Queſti eſempi dati ſopra queſto tempo del perfetto ſimplice basteranno, cerchi ſolamente ogni ſcolaro di far a gara l'vno contra l'altro a chi gli potrà meglio imparare.

Maniere d' Interogatione.

- 9 **D** Onde vien voſignoria coſi ſudara.
Io vengo da giuocar vn poco alla palla.
- 10 Che andate facendo in queſti contorni?
Son venuto per viſitar un mio amico.
- 11 Hauete veduto mio Padre, e mia Madre?

Signorſi,

1 What did he to you, that you beat him so?
 I sent him to buy me some glasses, and he broke them all in bringing them home.

2 To' other day my servant bought me four Venice glasses, and brought me them all whole home.

You are happy that have a good diligent servant.

3 Mine is the greatest blackhead that goes on two feet.

I could not come to you since, Sir, according to my promise.

4 Why could you not come? what was the cause of it?

The cause was, that at the very point of time when I should have gone from home, some came to visit me.

5 I writ yesterday to your Father to send you some money.

You did well, Sir, because to speak true I have none.

6 About eleven a clock last night, I knockt so much that I was weary with knocking.

Where were you so late? why came you not sooner home?

7 I knockt, call'd, cryed, whistled, but all slept soundly.

I did send yesterday to the ship in a boat all your Merchandise, and caused to be packt all your Kersies, and they were shipped with my own Merchandise.

8 These Examples given on this first Perfect tense shall suffice, only let every Scholler strive one against another, that he may be better able to learn.

The manner of Interrogation.

'F Rom whence come you in such a heat?

I come from playing a little at Tennis.

10 What do you do in these quarters?

I am come to visit one of my friends.

11 Have you seen my Father and my Mother?

- 1 Signorfi, gli ho incontrati poco fa.
Hauete visto quel nostro compagno di hieri?
- 2 Signora si, l'ho veduto hoggi alla Piazza.
- 3 Ha vosignoria bevuto questa matina?
- 4 No bevuto un mezzetto di vino con duoi amici.
Sete stato a ricevere quei denari?
- 5 Signorfi, son stato sta ma'ina di buon hora.
Che cosa ha V. S. inteso di novo hoggi?
- 6 Io non son stato fuor di casa di tutt' il giorno.
Che piace a V. S. comandarmi prima che io parta?
- 7 Niente altro, se non che vi auguro il bon viaggio.
In che strada state, o in qual strada habitate?
- 8 Io sù, io habito apresso ai librari di S. Paolo.
A che hora troverò io V. S. in casa domani?
- 9 Vosignoria mi troverà à dieci hore.
Doue stanno quei Signori di stanza.
- 10 Stanno apresso al Cambio, à l'insegna del orso bianco.
Il vostro padrone è egli ritornato in Cirà?
- 11 Signorfi, arivò hieri sera sul tardi.
Quando è V. S. gionta a casa?
- 12 Son già passati due giorni, ch'io son gionto.
Venirete voi domani alla chiesa Italiana?
- 13 Speto di poter venire, se piace a Dio.
Tornate voi qui la settimana prossima?
- 14 Signor nò, che non potrò venire.
A che hora sarà il desinare à l' ordine?
- 15 Credo che V. S. potrà desinare a duodeci hore.
A che tempo sarà la cena aparecchiata?
- 16 La troverete aparecchiata à otto hore.
Quando fate voi conto di partire?
- 17 Faccio conto di partir auanti giorno.
Che cosa ho io da dire ai nostri parenti circa quel fatto?
- 18 Diretegli, che non posso far niente.
Ch' andate cercando in queste bande 'o parti?
- 19 Vò cercando maria per rauena, cio è vado cercando quello che non posso trovare.
Agiustaremo noi i nostri conti domani?

- 1 *Yes Sir, I met them a little while ago.*
Did you see that man of yesterday?
- 2 *Yes Sir, I saw him to day at the Change.*
Have you drank this morning, Sir?
- 3 *Yes Sir, I have drunk with two of my friends.*
Have you been to receive that money?
- 4 *I have been for it this morning.*
What news have you heard this morning, Sir?
- 5 *I have not been abroad all this day.*
What will you be pleased Sir to command me before I go?
- 6 *Nothing, but to wish you a good journey.*
In what street do you lodge?
- 7 *I live near the Book-sellers in Pauls Church-yard.*
At what hour shall I find you at home to morrow?
- 8 *You shall find me Sir within, at ten a clock.*
Where dwell those Gentlemen?
- 9 *They live near the Exchange, at the sign of the white Bear.*
Is your Master come to Town?
- 10 *Yes Sir, he came late last night.*
When came you home Sir?
- 11 *I arrived two days ago.*
Will you come to morrow to the Italian Church?
- 12 *I hope to come, if it please God.*
Will you return hither the next week?
- 13 *No Sir, I cannot come.*
At what time will the dinner be ready?
- 14 *I believe you may dine Sir, at twelve a clock.*
At what time will supper be ready?
- 15 *You shall have it ready at eight a clock.*
When do you intend to go away?
- 16 *I intend to go before day.*
What have I to say to our Parents, about that businesse?
- 17 *You shall tell our friends that I can do nothing.*
What do you seek hereabout?
- 18 *I seek that which I cannot find.*
Shall we make even our reckoning to morrow?

- 1 Molto volentieri, a l' hora che vi piacerà.
- Di qual Zuccaro volete ch' io facci la scelta?
- 2 Scegliate di queste tre sorti, qual volete.
- Andaremo noi a spasso à cavallo, o in carrozza?
- 3 Sarà meglio che andiamo à cavallo.
- Volete venir meco a la caccia domani?
- 4 Domane io ho da fare, essendo giorno di posta.
- Che cosa compreremo hoggi a la fiera?
- 5 Per me, voglio comprarmi un Horologio.
- Quando andate un poco à pescare?
- 6 Hoggi se volete, essendo il tempo oscuro.
- Rompiremo noi digiuno avanti d' andare?
- 7 Quello s' intende, e con un bichier, ò due di vino.
- Havete le vostre cose tutte apparecchiate?
- 8 Signor si, non mi manca che cambiar un Hamo, o due alla corde.
- Da chi havete comprato quel bel calamaio d' argento?
- 9 L' ho comprato dal mio Orefice.
- Done compraste il vostro pendone da Spada?
- 10 Lo comprai hieri l' altro a la borsa
- Quanto vi costa quel bel cavallo?
- 11 Mi costa venti lire sterlini.
- Quanto vendere la libra la bona cera di spagna?
- 12 Vi costerà per il meno quaranta soldi.
- Che vi darò io del braccio di questo panno?
- 13 Signor, l' ultimo prezzo è tre lire il braccio.
- Quanto vendete l' oncia il buon muschio?
- 14 Il buon muschio di levante è 4. lire l' oncia.
- Dove ha V. S. comprato que bei bichieri?
- 15 Mi son stati donati per cristalli di Venezia.
- Di che mano è questo bel quadro?
- 16 è stato fatto dal pittor del Rè.
- Havete ricevuto le vostre lettere d' Olanda?
- 17 Non ancora, verranò questa sera.
- Qual giorno vanno via quelle d' Italia?
- 18 Vanno via il giovedì alle dieci hore di notte.

- 1 Willingly when you please.
What Sugar shall I chuse?
- 2 Chuse which you will of these three sorts.
Shall we go a Horseback, or in a Coach?
- 3 'Twill be better for us to go a Horse-back.
Will you go a hunting with me too morrow?
- 4 Too morrow I have business 'tis Post day.
What shall we buy to day at the Fair?
- 5 I will buy me a Clock.
When shall we go a fishing?
- 6 To day, being a cloudie day.
Shall we break our fast before we go?
- 7 That must be, and with a glass or two of Wine.
Is all your tackling in readines?
- 8 Yes Sir, I have nothing but to change a Hook or two upon my
Line.
Of whom did you buy that fair Inkborn of silver?
- 9 I bought it of my Goldsmith.
Where did you buy your Belt?
- 10 I bought it the other day at the Exchange.
What did that fine horse cost you?
- 11 It cost me twenty pounds.
What do you sell your good Spanish wax a pound?
- 12 It will cost you at least forty pence.
What shall I give you a yard for this Cloath?
- 13 The lowest Sir, is three pounds a yard.
How sell you good Musk an ounce?
- 14 The best Musk is four pounds an ounce.
Where did you buy those fine Glasses?
- 15 They were given me for Venice Glasses.
Who made this fine picture?
- 16 It was made by the Kings Limner.
Have you received your Letters from Holland?
- 17 Not yet, they will come this night.
When goes the Post away for Italy?
- 18 He goes away on Thursday, at ten a clock at night.

1 Per qual cagione vene ritornaste voi così presto hieri, da casa di quel Gentiluomo?

Percioche non li piacqui, volere che vi dica il mio pensiero, credo ch'egli sia un vero fantastico, molto difficile da contentare.

2 Quel altro giovine, gli piacque egli meglio?

Io non vi saprei dire come esso gli habbia piaciuto.

3 Come gli piacquero quei cavalli ch'io gli mandai la settimana passata?

Per quanto ho potuto intendere gli piacquero assai bene.

4 Non sò come gli havrà piaciuto la carrozza.

Ho inteso dal suo Carozziere, che anche quella gli piacque molto.

5 Che età ha V. S. dove è ella nata?

Io son d'età di 15 anni, io nacqui il medesimo anno, nel qual nacque il nostro Principe.

6 Quando nacquero i vostri due gemelli?

Nacquero giustone l'anno del mile, sei cento, e cinquanta 1650. nel primo giorno d'Aprile.

7 Queste nostre donne son elle venute?

Signor nò, non son ancor comparse.

8 Colei che sapete è ella stata qui questa matina?

Non sò certo, io non factio che di venir à casa.

9 Costei v'ha ella pagato quello che vi deve?

Come mi pagarebbe, ella, se non ha un soldo.

10 Mia Madre v'ha ella trovata?

Quando m'ha ella cercata? lei v'ha cercata tutta matina.

11 Mia Sorella verrà ella qui sta sera?

Lei m'ha detto che questa sera non potrà venire.

12 Le mie Cugine anderan' esse à nozze?

Questo non vi sò dire, non sò se siano invitate, o nò.

13 Le vostre nepote veran' elle dal paese à tempo?

Spero che saran qui a mezzo di.

14 Dove è andata colei ch'era qui addes' adesso?

Credo che la vostra moglie l'habbia menata nel Giardino a coglier una insalata.

Colei

1 Why did you come away so soon yesterday from the Gentleman's house?

Because I did not please him; sha'll I tell you my mind? I think he is fantastical, very hard to please.

2 Does the other young man please him better?

I cannot tell you, how he has pleased him.

3 How did he like those Horses which I sent him last week?

For as much as I can hear, they pleased him very well.

4 I know not how he shall have liked the Coach.

I have heard from his Coachman, that that also pleased him very well.

5 Of what age are you, Sir? where were you born?

I am fifteen years old, Sir, I was born in the same year in which our Prince was born.

6 When were your Twins born?

They were born on the first of April in the year 1650.

7 Are our women come?

No Sir, they have not yet appear'd.

8 She which you know, has she been here this morning?

Indeed, I know not, for I came home but now.

9 Hath she paid you that which she owed you?

How should she pay me, if she hath not a penny?

10 Did my mother finde you?

When did she seek me? she looks for you all this morning.

11 Will my Sister come hither to night?

She hath told me that she cannot come to night.

12 Shall my Cousins go to the wedding?

I cannot tell you that, neither know I whether they be invited or not.

13 Will your Nieces come time enough from the Country?

I hope they will be here by noon.

14 Where is she gone that was here even now?

I believe, your wife has led her in the Garden to gather a Sallet.

1 Colui con la quale parlavate tantosto è ella maritata,
o da marito?
Ella è da marito, se la volete havere.

*Si deve sapere che la nostra lingua ha cotesto di
peculiale, ch' esprime in una parola, quello,
che alcune altre lingue non lo ponno, fare, fa-
cendo terminare la parola in queste quattro
terminationi, esco, eschi, Fem. esca, esche.*

2 **I**L proceder di colui è tutt'a fatto farsanesco, guardare
che non ve la faccia.

Non mi piace niente l'havèr à far con vostro nipote, perche
ha certi tiri furbeschi, che non mi vanno niente per la
fantasia. Di più egli ha un proceder tanto afinesco, che
stomaca ogniuno.

3 Che dite voi di quella buona fritata fatta alla fratesca, che
mangiammo hieri?

Havete veduto ballar quelle contadine alla villanesca, alla
paesanesca, alla Zinganesca.

4 Che dite di quelle donne che si tiravano hieri per le trez-
ze?

Io non posso dirne altro, se non ch'erano attioni, tutt'a fatto
donesche.

5 Sentite che schiamazzo fan quei figlioli di sopra.

Lasciateli fare, sono giuochi fanciulleschi, e ragazzeschi,

6 Le vostre ragioni sono frivole, e coglionesche, se non hau-
ete meglio ragioni di queste, stare fresco, voi perderete il
vostro processo.

1 She with whom you spake a while ago, is she married, or else is
 he married?

- She is to be married, if you will have her.

It is to be known moreover that our Tongue
 hath this of peculiar, to express in one
 word, that which some other Tongues can-
 not, making the word to end in these four
 Terminations, *esco, eschi, Fem. esca, esche.*

2 **H**is proceeding is altogether knavish, have a care he does not
 Cosen you.

I do not like to have any thing to do with your Nephew, for he
 has certain cheating tricks, which in no wise please me. And
 moreover he has such clownish customs that he displeases
 every body.

3 What think you of that Tansy, which we did eat yesterday, made
 after the Fryars fashion.

Have you seen the Country Maids dance, according to their Coun-
 try fashion, and like Gipsies?

4 What think you of them women, which pulled one another by the
 hair yesterday?

I cannot say any thing else, but that they were absolutely womanish
 actions.

5 Hark, what a noise those children makes above.

Let them alone, they be childish plays.

6 Your reasons are frivolous, and nothing worth; if you have no
 better Reasons than these, you are very ill provided, you shall
 lose your suit.

Qui vien dato ad imparare in un breve Dialogo, diversi vocaboli molto necessarii da esser imparati, e principalmente quelli c'hanno la Terminatione in *trice*.

- 1 **D**I chi è quella fiore così bella, con tanti staffieri?
Ella è dell' Ambasciator di Francia.
- 2 L' Ambasciatore è egli in questi contorni?
Signor sì, egli è ito dall' Ambasciator di Svezia.
- 3 Ha egli menato la moglie con esso lui di Francia?
Che, non havete ancor veduto là sua Signora,
- 4 Sinor nò, che non l'ha ancor vista.
Egli ha la piu bella dama di Parigi.
- 5 Havete voi qualche familiarità in casa sua?
Signor sì, la Governatrice delle sue belle figlie è mia Cugina.
- 6 Esso ha dunque menato qui tutta la famiglia.
Quanti figliuoli ha egli?
- 7 Egli ha cinque Figliuole, e due Maschi.
Di che età può esser l' Ambasciatore?
- 8 A mio giudirio, egli è d'incirca quarant' anni, e la sua moglie può haver da vinticinque, in trent'anni.
- 9 Volete ch'io vi dica qualche cosa di nuovo?
Se è cosa che vaglia la spesa, ditelo.
- 10 V'aricordate di quella bella vedova che andassimo a visitare una volta?
- 11 Quale? quella gran cantatrice, che sa cantar così bene?
Signor sì, quella è maritata col Signor F.
- 12 O! che mi dite, o pover huomo, egli sarà miserabile, ed infelice, d'haver si preso colei per moglie?
Perche credete voi così, che mal vi trouate?
- 13 Ho udito dire che quella donna è una gran vantatrice, ella si vanta di saper cantar per eccellenza, di saper diverse lingue, e che sa far ritratti di persone, sì bene come il piu bravo pittore che sia in tutta questa Città.

Voi

Here you may learn in a Short Dialogue; divers Words very necessary to be learned, and especially those that have the Terminations in trice.

1 **W**Hose Livery is that, with so many Footmen?
It is the Livery of the French Ambassador.

2 Is the Ambassador hereabouts?

Yea Sir, he is gone to the Swedish Ambassadors.

3 Hath he brought his wife from France?

What have you not seen the Ambassadors Lady?

4 No Sir, I have not yet seen her.

He hath the fairest Lady in Paris.

5 Are you acquainted in his house?

The Governess of her Daughters is my Cousin.

6 Then he hath brought hither his whole Family.

How many children hath he?

7 He hath five Daughters, and two Sons.

How old may the Ambassador be?

8 In my opinion he is about forty year old, and it may be his wife is 25 or 30.

Shall I tell you some news?

9 If it be worth telling me, declare it.

Do you remember the fair widow we went once to see

10 Who? the great singer that sings so well?

Yea Sir, she is married to Mr. F.

11 Oh! what do you tell me? poor man he will be wretched and unhappy, in taking her to wife.

Why thinke you so? what hurt find you in it?

12 I have heard that this woman is a great boaster; she vaunts that she can sing so excellently, understand divers Tongues, and can draw the Portraiture of any, as well as the bravest Limner in the City.

You

1 Voi credete dunque che'l pover'huomo si tronerà ingannato.

2 Io ne dubito, per me non la piglierei a nissun partito, l'huomo che ha una donna che si stima esser molto piu sara del marito, quel tale può esser sicuro, ch'ella vorrà portar le brache, voglia, o non voglia.

3 Volete che vi dica d'un altro matrimonio con una vedova, ma vergine, come si crede.

Che matrimonio è questo?

4 Voi conoscete ben il Signor Antonio, nostro conoscente, egli è sposo.

Dove ha esso dato del naso, lui che è tanto Schifoso?

5 Egli ha dato del naso, con riverenza in un stronzo.

Come in un stropzo, che parlar'è il vostro?

6 Bisogna ch'io dica così, perciocche quelli che fanno tanto i sdegnosi cadono ben spesso nel laccio, e nel pantano.

Ditemi digratia, con chi s'è egli imbracciato, over innamorato?

7 Egli s'è imbarbagliato colla figliuola del nostro hoste.

Ha esso preso quella brutta figura tanto varolente, e mal graziosa creatura?

8 Con quella, egli s'è infiocchiato, e n'è quasi pazzo, o, almeno fa sembiante d'esserne passionato.

Voi dite che è varolente, havrebbe ella di già il mal Francese?

9 Con vostra buona licenza, voi non m'intendete, io non voglio, dire, che habbia la verole, cioè, il mal gallico.

Che volete dunque inferire per quel vocabolo varolente? io non so intendere la sua significatione.

10 Vedo ben che non hauete ancora imparato perfettamente la nostra lingua, poi che non intendete ancora, che così vuol dire varolente.

Questo vocabolo vuol dire, che la faccia della giovane è molto marcata dalle, varole, o vaiuole.

11 Adesso io v'intendo, ella n'è assai segnata, e grandamente sfigurata, principalmente sul lambicco, cioè sul Naso.

Credete che'l padre dello sposo sappi di questa sua ferocia

1 You believe then that the poor man is cosened.

I fear it: for my part I would not take her upon any termes; that man which hath a wife wiser then himself, may be sure that she will wear the breeches in spite of him.

2 Shall I tell you of another marriage with one, not a Widdow, but a Virgin, as is supposed.

What marriage is this?

3 You know Master Anthony our acquaintance, he is married.

Where hath he smelt out one, he that is so curious?

4 He hath cast his nose, saving your presence, in a streverence.

How in a streverence? What mean you by that?

5 I must needs say so; because those that are so disdainful, fall oftentimes into the snare, or in the dirt.

Tell me I pray you, with whom is he in love?

6 He is entangled with our Hosts Daughter.

Is he taken with that ill favoured Pockey Face, and ill becoming Creature?

7 He is fallen in love with her, and is almost out of his wits for her, or at least seems so be passionate.

You say that she is Pockey, hath she already the French Pox

8 By your favour, you understand me not; I will not say she hath the French disease.

What do you mean by that word Pockey? I understand not its signification.

9 I see then, that you have not yet learned our Tongue perfectly, seeing that you understand not yet, what Pockey is.

This word means, that the Face of the maid is marked with Pox.

10 I understand you well now, she is marked enough, and much disfigured, especially upon the Nose.

Think you that the Bridegrooms Father knows of the madness of

nesia d'amore, e che cosa l'ha indotto a pigliar coſtei?

1 Non sò certo, ſe non che foſſe ſtato i buoni bocconi, che ha trouato nell' hoſteria.

Che dote ha vrà lui dal ſuo ſuocero, che è coſi avaro.

2 Tutta la dote ch'egli hauerà farà di ſtarſene in caſa, lui che ama di *pacchiare* a ſpeſe d'altri, non poteua rincontrar meglio.

Legenti che ſon nate ne' paefi freddi, montagnofi, e ſterili, come lui, ſon la piu parte gran *denoratori*.

3 Voi dite il vero, principalmente il noſtro buon compagno, credo c'habbia un ventre ſenza fondo.

Vi ricordate l'altro giorno quando foſſimo à torno à quel buon paſticcio d'Oſtriche, come egli *menaua le ganafſe* come un vero aſamato ſchiavo.

4 Sarà buono pel noſtro hoſte d'haver un tal *mangia guadagni* per ſuo genero, per non laſciar guafar robba in caſa.

Saremo noi invitati alle nozze?

5 Penſate ch'egli farà nozze, io non lo credo.

Voi non conoſcere ancora che *ſiſtico* e *ſpelorcio* che lui è.

6 Sarebbe egli coſi *leſinante*, che non voglia far qualche nozze al ſuo primo genero.

Faccia nozze, o non, io mene curo poco: ma ditemi di gratia, perche tien egli le altre due figliuole fuori di caſa?

7 Perche voleua prima diſfarſi della più brutta, e piu vecchia, adelfo che quella è collocata, eſſo piglierà a caſa le altre due per dar traſtullo ai ſuoi Auentori.

Le altre due ſon' elle belle?

8 Coſi, coſi, una è affai bella per figlia d'hoſte, potrete pigliarvela ſe volete.

Io pigliar figlia d'hoſte, Dio mene guardi; verrei à caſcar in un gran pericolo, a pigliarmela per moglie; ſe è bella come voi dite.

9 In qual pericol caddeſti voi, che ſete coſi *ſcaltrito*, ed *aſtuto*,

Inſomma parlatemi d'altro, che di pigliar figliuola d'hoſte.

Che

of this Love, and who hath induced him to take her?

1 I know not truly, except it hath been the good bits, which he hath found in the ordinary.

What portion will he have of his Father in Law, that is so covetous?

2 All the dowry he shall have. Shall he to live at his Fathers house: He that loves to feed at another mans charge, could not find better.

People that are born in cold mountains, and barren Countreys as he is, are commonly great eaters.

3 You speak the truth, especially our good companion, I believe that he hath a belly without a bottome.

Do you remember when we were eating the Oyster-ye the other day how greedily he eat, like a right starved Porter.

4 It shall be good for our Host, to have such a glutton for his Son in Law, that nothing may be wasted in the house.

Shall we be invited to the wedding?

5 Do you think that he will make any wedding, I do not believe it. You know not what a niggardly fellow he is.

6 Will he be such a miserable fellow, that he will not make a wedding to his first Son in law?

Makes he a wedding or not I do not greatly care; but I pray tell me, why doth he keep the other two Daughters from home?

7 Because he would first quit himself of the homeliest and eldest; now when she is disposed of, he will take home the other two, for to give sport to his customers.

Are the other two fair?

8 So, so; one is fair enough for an Hosts daughter, you may take her if you will.

I marry an Hosts daughter! God forbid. I should run in a great danger of taking her for my wife, if she be so fair as you say.

9 Into what danger would you fall? who are so cunning and crafty?

Briefly, speak to me of any other thing, rather then of the Hosts daughter?

10 What

Che cosa vi fa haver una sì grand' antipatia con ragazze d'hosti ?

Non sapete come son da tutti bacciate, e ribacciate, del resto non vi dico altro per modestia.

2 Il nostro Signor Antonio ancor che sia come voi sapete, scrupoloso, egli non ha però guardato a pigliarsi la figliuola maggior per moglie.

Lui sa molto bene che la sua sposa, per la difformità del suo viso, non sarà stata carezzata, che da qualche affamato mozzo di stalla, e poi il non saper come far a vivere, non hauendo egli alcuna votazione, ne alcun patrimonio, per un tale, ogni partito è buono.

3 Voi credete dunque che'l pover huomo si trouerà mal'amogliato, sia di bellezze, sia d'honestade.

Quanto a me, io non hò nißuna buona opinione di quella donna, io non l'havrei presa a nißun partito.

Breve Dialogo frà un Francese, ed un Italiano.

Fr. Dove potrei io trouar una buona camera fornita, vorrei volontieri esser in casa d'un Barbiere.

Ital. Venite meco, io conosco un mio amico il qual vi potrà accomodar à gusto vostro.

Fr. Andiamo digratia a trouar quest'huomo.

Ital. Piano, voi hauete ben fretta, io non sò se vi verrà in casa sua.

Fr. Perché pensate, che non mi voglia in casa.

Ital. Vi dirò il perché, egli hà una bella donna per sua moglie, e n'è assai geloso.

Fr. Non importa andiamo a veder le camere : La donna, sà ella parlar Francese.

Ital. Lei non parla che Italiano.

Fr. Andiamo pure, mi farò ben intendere, o per una via, o per l'altra.

Ital.

What makes you have so great an antipathy against Hostess
Girls?

Know you not, how they are kissed, and re-kissed of every one, I
will tell you no further for modesty sake.

Master Anthony though he be scrupulous enough, as you know,
yet hath not restrained himself from taking the eldest daughter
for his wife.

He knows very well, that his Bride by reason of the deformity of
her face, hath not been much courted, except it be of some Hostler,
and moreover, knowing not how to live, having no calling, nor
any Patrimony, for such an one every match is good.

3 You beleeve then, that the poor man is much deceived?

As for me, I have no good opinion of that woman, I would not
take her upon no terms.

Short Dialogues between the French and the Ita- lians.

F. **W**here shall I find a good Chamber furnished, I would wil-
lingly be in a Barbers house.

I. Come with me I know a friend of mine the which will accom-
modate you to your desire.

F. Let us go I pray you to this man softly. you are in hast, I know
not whether he will have you in his house or no.

I. Why thinke you he will not have me in his house?

F. I will tell you why, he hath a fair woman to his wife, and he
is ve'y jealous.

I. It is no matter, let us go to see the chambers; can the woman speak
French.

F. She speaketh nothing but Italian.

I. Let us go neverthelesse, she shall understand me one way or ano-
ther.

Ital. Voi dite d'andar à veder le camare, ma dubiro, che sia più per veder, la donna, per far poi cornuto il Marito.

Fr. Voi Italiani pensate sempre a male, è ben vero, che la non saria già il primo, che habbia fatto cornuto; io burlo con voi, non mi vogliate tener per così furioso nò.

Ital. Non l'hò io detto, che voi altri Francesi, subito che sete in casa, di qualche bella donna, volete subito ornar il marito d'un paro di corna, secondo il vostro costume.

Fr. Ho udito dire, che in questo paese le donne son molto cortese à forastieri, così una cortesia chiama l'altra.

It. Egli è vero, che son cortese, ma non nel modo, che voi pensate, però vi consiglio di voler andar cauto, se vi è cara la vita.

Fr. Come cauto, credere, ch'io non sappia ancora per qual via tender la rete, non sapete ancora quel nostro proverbio, che dice, *Argesst sai tout.*

It. Insomma, guardate cio, che fate, che non vi riesca poi come riuscì, a quelli della vostra Nazione nell' Isola di Sicilia, allora, che si renderono padroni di quell' Isola.

Fr. Che volete dir della mia Nazione, che cosa successe loro.

It. Gli arrivò, che per haver la braghetta troppo calda, cioè, per la lor sfrenata libidine, furono dai lor becchi tagliati tutti à pezzi.

Fr. Son gli Italiani così gelosi delle lor donne, che non vogliono, che altri scherzano con loro? Nella nostra bella Francia, è nei nostri vicinati, non è già così.

It. Io non dico solo di toccarle, ma ne anche guardarle fisso in viso, se non, che sia in qualche ridotto, in tai luoghi farete prontamente servito per i vostri danari, ed anche ben pelato.

Fr. Dicemi digratia, che vuol dir quella parola ridotto, io non l'intendo.

It. Ridotto vuol dire in buon Italiano, quasi un *Bordello*, o cosa simile.

Fr. Credo che farò dunque meglio, starmene alla taverna
dove

It. You say you go to see the Chambers I fear it is rather to see the woman for to make her Husband a Cuckold.

Fr. You Italians think euill always, yet nevertheless he should not be the first that I have made a Cuckold, I jest with you, I would not have you hold me for such a luxurious man.

It. Did I not say that you Frenchmen as soon as you are in a house where a fair woman is, you will suddenly adorn her Husband with a pair of Horns according to your custome.

Fr. I have heard say that in this Country the women are very courteous to strangers, so one curtsie requires another.

It. It is true, they are courteous, but not in the way as you think; therefore I counsel you to be aware, if you love your own life.

Fr. Now aware, Do you think I know not how to lay the net; do you not remember the Proverb that sayes, Money doth all things.

It. Briefly, have a care what you do, that it may not happen to you as it happened to those of our Nation in the Island of Sicilia, when they rendred themselves Masters of that Island.

Fr. What can you say of my Nation, what did happen to them?

It. It happened to them that they had their Codpiece too hot, that is by their horrible Luxury, they were by their Cuckolds cut all too pieces.

Fr. Are the Italians so jealous of their women that they will hve no body else to ply with them; in our fair France, and in our neighbourhood, it is not so.

It. I speak not only of touching them, but also not looking on them, except it be in some Bawdyhouse, and in such places you shall be quickly served for your money, and a'so well pluckt.

Fr. Tell me I pray you, what do ye you mean by that word ridotto, I do not understand it.

It. Ridotto, means in good Italian as much as a Bawdyhouse, or such like.

Fr. I believe it would then be better to stay at the Tavern
E where

dove che sono, il mio Hoste non è tanto scrupoloso del suo honore, egli attende a vivere, e lasciar vivere.

It. Tenetevi pur dove che sete, e non cercate di cambiar posto.

Fr. Piglierò il vostro consiglio, poi che dite, che gl'Italiani sono cervelli scabrosi.

It. Non vi fate nessuna meraviglia di quello, essi son nati in tal clima, che d'è fa venir al mondo colla gelosia nelle budella, e con la vendetta nel cuore, contra la donna, ed il suo berrone.

Fr. Viva i nostri Francesi con la libertà grande, che concediamo alle nostre matrone.

It. Se i nostri Italiani fossero sì poco gelosi dell'honor loro come sete voi altri, in fatto di gelosia donnesca, concederiano alle lor femine la medesima libertà, che concedete voi alle vostre.

Fr. Per me, dirò, che quella donna, che col marito ha una legittima, ed honesta libertà, ella li farà molto più fedele, che quell'e che son rentre in tanta schiavitudine. *Cosa una volta proibita, vien sempre più desiderata.*

It. Ditemi di grazia, voi che sete amogliato, come ho io a fare, per farmi amare dalla mia donna, quando farò una volta inbarbagliato?

Fr. Lasciatela haver la briglia lunga, ma guardate, che non vela cavi dalle mani, altramente, *Adieu la boutique*; con gran difficoltà potrete poi toglier glie la dalle mani.

It. Che parlar da Cavallerizzo, è il vostro, parlando di briglia, pensate voi ch'io debba pigliar mi qualche cavalla per moglie.

Fr. Che sia mò cavalla, o donna, poco importa, dico che se volete star in buona, colla vostra donna, voi douete lasciarla haver la cavezza longa, *ideft*, che habbia assai da spendere, e da menar coda.

It. Circa allo spendere dirò quel volgar proverbio latino, che dice *benè veneritis, si porra veritis*.

Fr. Se la mia moglie porterà de quibus con lei, la lascerò haver la cavezza longa, altramente ella l'haverà assai corta.

Come

where I am, for my Hift is not fo ferupulous of his honour; he lives and lets others live.

I. Keep your felf where you are, and feek not to change your diet.

F. I fhall then take your counfel, being that you fay, the Italians have mifchievous heads.

I. Do not marvel at that they are born in fuch a Climate, that it maketh them come into the world with jealousie in their guts, and with revenge in the heart againft the Woman and her Sweet-heart.

F. Happy are our French, for the great liberty we give to our women.

I. If our Italians were fo little jealous of their honour, as you are concerning the jealousie of women, they would grant to their women, the fame liberty that you grant to yours.

As for me, I will tell you the woman that fhall have of her Husband lawful and honeft liberty, fhew will be much more faithful, then thofe which are kept in fo very ftrictly; a thing once prohibited, is alway moft defired.

I. Tell me I pray you that are married, how I fhall do to be beloved of my Wife, when I fhall be once entangled.

F. Let her have a long Bridle, but have a care ſhe do not deprive you of it, otherwife farewell Friend, you will hardly get it again from her.

I. What a ſtrange exprefion is yours concerning a Bridle, do you think that I fhall marry a Mare for my Wife.

F. Whether it be a Mare or Woman it is little matter, I fay if you will live in peace with your Wife, you ought to let her have a long halter, that is to fay, to let her have enough to ſpend, and to take her pleaſure.

I. Concerning ſpending, I will fay that Latine Proverb, which ſays, Welcome, if you bring any thing with you.

F. If my Wife will bring money with her, I will let her have a long halter, otherwife ſhe ſhall have it ſhort enough.

Fr. Come potrà ella menar la coda se hauerà la cavezza corta.

Fr. Vi dò un buon consiglio, non vi burlate delle donne se non volete mangiar pan penrito.

It. Inche mi burlo io delle donne, io parlo della mia, in herba e non d'altre.

Fr. Voi fare bene, e farete ben d'andar dolcemente ancor con la vostra, tanto più se versete a dar in qualche caval bizzaro.

It. Che strana espressione è la vostra pensate ch'io debba pigliarmi qualche rozza, o cavalla per moglie.

Fr. Io parlo metaforicamente, e credo che sapiate assai bene, che si trouan delle donne, che son, non cavalle, ma diuoli incarnati, quando non temono Dio.

It. Se la buona sorte vorrà che io l'habbia buona, la chiamerò, anima mia, ben mio, cuor mio, anima beata, ma se sarà altrimenti, la ugherò presto à l'altro mondo.

Fr. Potrete ben augurarcela, ma a saper s'ella vi ci vorrà andare.

It. Se non ci andará lei, dubito, che mi ci farà andar me.

Fr. Quello porria più presto arriuari, ma guardate, che non sia per via del capestro.

It. Saria ben un gran pazzo d'andarmi ad impiccare per la bestialità d'una donna.

Fr. Non faresti voi il primo nò, se non che la stizza vi pigliasse, e che la pigliaste in una furia, e gettarla fuori da qualche alta finestra abasso.

It. Quello porria ben anche arriuari, il moto non è cattivo per conquistarla alquanto.

Fr. Dire di conquistarla alquanto, credo che sarà un tal conquasso, ch'ella non vi darà più noia.

It. Se venisse, che sene morisse, dirò poi alla giustizia, ch'ella era lunatica, e che da sua posta ha fatto un salto in strada; chi l'auerà cattiva donna, poco si curerà per qual via ne venghi liberato, ma chi può risolversi à portar la croce, egli farà da buon Christiano, di star volentieri nel labirinto ch'egli s'è messo.

Patientia

It. How can she spend that which she hath not.

Fr. I will give you good counsel, mock not women if you would not eat bitter bread.

It. In what I mock women, I speak of mine own, not of others.

Fr. You do well, and you will do well to deal gently also with yours, especially if you happen with a mad brain.

It. What strange expression is yours do you think I shall take a Jade, or a Mare for my Wife.

Fr. I speak metaphorically, I beleeve that you know very well, that you will find women that are not Mares, but incarnate Devils, when they fear not God; if fortune will favor me so much this I light of a good one, I will call her my sweet-heart, my love, my heart my soul, but if she be otherwise, I shall wish her quickly in another world.

It. You may wish her there, but it is a question whether she will go there.

Fr. If she will not go her self, I am afraid she will make me go.

It. That may sooner happen, but have a care that it may not happen by a Rope.

Fr. I should be a great fool to go and hang my self for the madness of a woman.

It. You would not be the first, except impatience should take you, and that you should take her in a surer, and throw her down from a high window.

Fr. That may easily happen, the motion is not bad to shake her a little.

It. You say to shake her a little, I think it will be such a shaking, that she will not trouble you any farther.

Fr. If she should happen to die, I will tell the Justice she was Lunatick, and that of her own accord she leapt into the street, be that shall happen to have a bad Wife, he shall care but a little what way he is rid of her, but he that resolves to bear the Cross, he will do the part of a good Christian, to stand willingly in the Labyrinth that he is.

Patientia vincit omnia.

PEr far imparar tanto più facilmente la lingua ai scolari, convien dar loro materie piacevoli, e che trattino del sesso femminile, essendo quello il quale fornisce affai materia.

Breve Dialogo con un capellaio.

A Ndiamo alla bottega d'un capellaro per comprarci ciascuno un capello.

Venite qua signori, vi piace haver un buon capello di castore, o di mezzo castore.

3 Mostrerò alle Signorie vostre capelli alla più moderna foggia che si porta hora,

Sceglietemi un buon castore, da amico.

3 Eccone qui uno de' migliori c'habbia in bottega V. S. vada doueli piace non troverà miglior mercantia della mia.

Voi sapere ben pregiar la vostra robba.

4 Quanto dimandate di questo capello?

Vosignoria me ne darà in una parola tre doppie, e li metterò una fodra d'ormesino.

5 Mi tenete voi per un Polacco, ch'io non sappi quello che val la robba; voi havrete in una parola due doppie e meza, e metterete al capello un cordon d'argento di qualche bella foggia.

Signor mio, con un cordone d'argento io ne voglio havere in una parola il danaro che ho domandato, non ne rabatterei un quattrino.

6 Mostratem' il cordone, voglio haver questo qui, non è già argento falso?

V. S. l'haverà, è lo mantengo esser di fin argento, piace V. S.

Patience overcommeth all things.

For to make the Scholler to learn the language more easily, it is requisite to give them pleasing Subjects, and that the manner may be upon the Female Sex, that being a thing which causes much pastime.

Short Dialogues with an Habberdasher.

L Et us go to a Habberdasher's shop to buy us every one of us a Hat.

Come hither Gentlemen, will it please you to have a good Beaver Hat.

I I will shew you Gentlemen Hats of the newest fashion that are worn now.

Chuse me out like a friend a good Beaver.

3 Behold here is the best that I have in the shop, go Gentlemen where you please, you cannot find better ware then mine.

You know very well how to prize your goods.

4 What do you ask for this Hat?

You shall give me in one word three Pistols, and I will put in it a Taffety lining.

5 Do you hold me for a Poland that I know not what the Ware is worth; you shall have in one word two Pistols and half, and you shall put on the Hat a silver Hat-band of some pretty fashion.

Sir, with a silver hat-band, I will have in one word the money I asked you, I will not abate you one farthing.

6 Shew me the Hat-band, I will have this here, I hope it is not Copper.

You shall have it Sir, and I will maintain it to be good Sil-

V. S. guarda nello specchio per veder se'l capello v'è bene.
 1 Lasciatemi andar allo specchio, il capello mi v'è assai bene, vi lascio questo vecchio per farmelo tingere, ed accomodare pulitamente.

Sarà fatto Signore, per quando lo vuol ella havere?

2 Fate ch'io l'abbia per lunedì prossimo, e mandatemelo a casa.

Non mancherò, piace a V. S. altro?

3 Havete de barettini di marochino, over di raso fodrati di rating?

Ne habbiamo, è d'una sorte, è de l'altra, v'osignoria li vuol vedere?

4 Si mostrateli, --quanto domandate di questo di raso?

Ella me ne darà un scudo.

5 Un scudo, di questo be retino, Havete un paracone.

Per haver V. S. comprato altre cose ella l'haverà ancor che non li guadagni niente.

Dialogo con un Libraro.

6 **V**I piace veder qualche buon libro moderno, che libro piace V. S. havere? entri di grazia.

Havete le opere di Malvezzi e di Bentivoglio?

7 Signor sì, ma non ligate; habbiamo le opere di Laretino tutte ligate.

Perche havete quelle ligate, e non le altre, che son piu honorate, che le opere di l'Aretino.

8 Dirò a V. S. la ragione, perche essendo hoggidi il mondo tanto corrotto, pigliano molto più diletto a leggere libri profani, viziosi, che libri virtuosi.

Non vi sono diverse opere di l'Aretino.

9 Mi par d'haver inteso, che vi sono anco delle sue opere assai virtuosamente scritte.

Vi è un libro da lui composto, che parla molto de' Principi, onde il detto Autore è chiamato il flagello de' Principi, ed etiamdio delle belle lettere scritte da lui medesimo, vere, o finte che siano non iò. Le

please you to look in the glass, to see if it becomes you well.

1 Let me go to the looking glass, the Hat becomes me very well, I will leave you this old one, to get it me died, and well dressed.

It shall be done Sir, when will you please to have it?

2 Get it me ready against Munday next, and send it home to my house.

I will not fail, will please you to have any thing else?

3 Have you any Spanish leather caps, or Satin caps lined with fine Flannel.

We have of both sorts, please you Sir, to see them.

4 Yea, shew me them, ---How much do you ask for this Satin Cap?

You shall give me a crown.

5 What? a crown for this cap, you shall have a piece of eight.

Being that you have bought other things, you shall have it, though I get nothing by it.

Dialogues with a Bookseller.

6 **V**ill it please you to see some new Book? what Book will it please you to see, come in I pray you.

Have you the Works of Malverzi, and of Rentivoglio.

7 Yes Sir, but not bound, we have the works of Laratino all bound.

Wherefore have you them bound, and not the other that are more honourable then the works of Arctipe.

8 I will tell you Sir, the reason why being now a dayes the world is so corrupted, they take much more delight to read prophane and vicious Books, then vertuous.

Are there not divers works of Arctipe?

9 Me thinks I have heard that there are also of his Works most vertuous Writings.

There is a Book composed by him that speaks very much of Princes, and for that the said Author is called the punishment of Princes, and there are also fair Letters written by himself, whether true or counterfeit I know not. His

V. S. guarda nello specchio per veder se'l capello v`a bene.
 1 Lasciatemi andar allo specchio, il capello mi v`a assai bene, vi lascio questo vecchio per farmelo tingere, ed accomodare pulitamente.

Sar`a fatto Signore, per quando lo vuol ella havere?

2 Fate ch'io l'abbia per lunedì prossimo, e mandatemelo a casa.

Non mancherò, piace a V. S. altro?

3 Havete de barettini di marochino, over di raso fodrati di ratina?

Ne habbiamo, è d'una sorte, è de l'altra, vossignoria li vuol vedere?

4 Si mostrateli, ---quanto domandate di questo di raso?

Ella me ne darà un scudo.

5 Un scudo, di questo he retino, Haverete un paracone.

Per haver V. S. comprato altre cose ella l'haverà ancor che non li guadagni niente.

Dialogo con un Libraro.

6 **V**I piace veder qualche buon libro moderno, che libro piace V. S. havere? entri di grazia.

Havete le opere di Malvezzi e di Bentivoglio?

7 Signor si, ma non ligate; habbiamo le opere di Laretino tutte ligate.

Perche havete quelle ligate, e non le altre, che son piu honorate, che le opere di l'Aretino.

8 Dirò a V. S. la ragione, perche essendo hoggidi il mondo tanto corrotto, pigliano molto più diletto a leggere libri profani, viziosi, che libri virtuosi.

Non vi sono diverse opere di l'Aretino.

9 Mi par d'haver inteso, che vi sono anco delle sue opere assai virtuosamente scritte.

Vi è un libro da lui composto, che parla molto de' Principi, onde il detto Autore è chiamato il flagello de' Principi, ed etian dio delle belle lettere scritte da lui medesimo, vere, o finte che siano non iò. Le

please you to look in the glass, to see if it becomes you well.
 1 Let me go to the looking glass, the Hat becomes me very well,
 I will leave you this old one, to get it me died, and well dressed.

It shall be done Sir, when will you please to have it?

2 Get it me ready against Monday next, and send it home to my house.

I will not fail, will please you to have any thing else?

3 Have you any Spanish leather caps, or Satin caps lined with fine Flannel.

We have of both sorts, please you Sir, to see them.

4 Yes, shew me them, --- How much do you ask for this Satin Cap?

You shall give me a crown.

5 What? a crown for this cap, you shall have a piece of eight.

Being that you have bought other things, you shall have it, though I get nothing by it.

Dialogues with a Bookseller.

6 **V**ill it please you to see some new Book? what Book will it please you to see, come in I pray you.

Have you the Works of Malverzi, and of Penivoglio.

7 Yes Sir, but not bound, we have the Works of Laratino all bound.

Wherefore have you them bound, and not the other that are more honourable than the Works of Aratino.

8 I will tell you Sir, the reason why being now a dayes the world is so corrupted, they take much more delight to read prophane and vicious Books, then vertuous.

Are there not divers Works of Aratino?

9 Me thinks I have heard that there are also of his Works most vertuous Writings.

There is a Book composed by him that speaks very much of Princes, and for that the said Author is called the punishment of Princes, and there are also fair Letters written by himself, whether true or counterfeit I know not.

- 1 Le sue opere viziose, e profane, come son esse rittolate, per saperle nominare.
- Questo non velo voglio dir per hora, perche mi sete amico, ne anche mostraruole.
- 2 Perche non me lo volete voi dire, ditemi digratia il perche.
- Percioche nella nostra Italia dove che hora vi ritrovate, simili libri sono difesi, però guardatevi s'entrarete nella bottega d'altri librari, di domandar ad alta voce di simili libri.
- 3 In che pena cascherei io se mi trouassero haver de libri prohibiti, da sua Santità?
- Vi metteriano ben presto nelle griffe de gli Inquisitori, i quali vi pelarebbono *usque ad sanguinem*.
- 4 Vi rendo molte grazie del vostro buon consiglio.

Dialogo con una Cucitrice, e venditrice di biancheria.

- 1 Signori, vi piace comprar delle belle camisce di tela d'olandese fina, entrate digratia in bottega.
- Mostrateci delle belle camisce politamente cucite, e con le maniche ben larghe.
- 2 Ecco vent'quattro scelti assai, vi piace veder queste, credo che saranno assai lunghe.
- Quanto ne domandate l'una?
- 3 Mi darà una doppia, V. S. guardi come è ben cucita a doppia cucitura.
- Vene darò meza doppia, la tela non è tanto fina come voi la fate.
- 4 Perdonimi V. S. la tela è ben fina, ella non me darà io una parola tre pataconi, e se ne piglierà due, e tre gl'icne rabatterò qualche cosa.
- Ne voglio solamente due per adesso, e non vi voglio dare niente di più.

1 His vitious and profane works, how are they titled, for to know how to ask for them.

This I will not tell you at present, because you are my Friend, neither will I shew it you.

2 Wherefore will you not tell me? Tell me why I pray you?

Because in our Italy where you are now, such Books are prohibited, therefore have a care if you enter into any other Book-sellers, to ask for such Books with a loud voice.

3 What should I forfeit if they should find me to have Books prohibited by his Holiness.

They would put you quickly into the hands of the Inquisition, which would strip you to the very skin.

4 I give you many thanks for your good counsell.

Dialogue with a Seamstresse, that selleth Linnen.

1 Gentlemen, will it please you to buy fine Holland shirts, walk into the shop I pray you.

Shew us some shirts well sewed, and with very large sleeves.

2 Behold here is choice enough, will it please you to see these? I beleeve they will be long enough.

What do you ask for one of them?

3 You shall give me a pistol; look how well it is sewn, and double seamed.

1 I will give you half a pistol, the linnen is not so fine as you hold it to be.

4 Excuse me Sir, the linnen is very fine, you shall give me in one word, three pieces of eight, but if you will buy two of three, I will abate you something.

I will have but onely two for the present, I will give you no more.

Sir,

- 1 V. S. non vuol ch'io faccia gran guadagno con essalci.
Voi altre botegare vi lagnate sempre, non havete mai
affai.
- 2 Che altro piace V. S. havere, vuol ella de colari con bei
merli.
- Lasciate vedere qualche cosa di bello.
- 3 Mostratemi delle cuffie con bei merli.
Che vi darò io d'un paro di questi colari, e due di queste
scuffie?
- 4 V. S. Mi darà due ongari, che siano buoni e di peso, o-
vero del'argento di corso.
- Io non vi voglio dare che un ongaro e mezzo. se me li vole-
te dare, dateli, se non lasciate stare.
- 5 Voi mi date dunque ancora un paro, o duo di scarpini,
ed un fazoletto.
- Io darò due para di scarpini per sovra mercato, per dar-
gli animo di tornar un'altra volta alla botega.
- 6 Mostratemi s'havete delle calzette à staffetta, e delle sotto-
calcie di buona tela d'olanda.
- Maria, date quà quella casetta là. Eccevela quà.

Breve Dialogo d' un Botegaro da panno.

- 7 Signori, vi piace veder del buon panno.
- Si mostrateci del buon panno d'inghilterra, dalla ci-
mossi stretta.
- 8 Di che colore vi piace haverlo?
- Lo vorria di qualche bel colore meschiato, e non troppo
chiaro.
- 9 V. S. guardi qual di questi colori li piaciono meglio.
Se questo fosse un color che non cambiasse, pigliareci
di questo, quanto ne domandate il braccio?
- 10 Il color è bonissimo, vi prometto che non cambierà mai.
- V. S. mi darà due Zicchini il braccio.

E un

1 Sir, you will not have me to gain much by you?

You Shopkeepers always complain you have never enough.

2 What else will it please you to have Sir, will it please you to see some Bands with fair Laces,

Let me see some fine bands.

3 Let me see some fair Laced caps.

What shall I give you for two of these Bands, and two of these Caps.

4 You shall give me Sir, two Ducats of Gold, that are good and weight or currant Silver money.

I will give you but one piece and a half.

5 If you will let me have it so, well, if not, let it alone.

Then you shall give me also a pair or two of Socks, and a Handkerchief.

6 I will give you two pair of Socks into the bargain, to give you encouragement to return to the Shop another time.

Show me, if you have any Stirrup stockings and Drawers of good Holland cloth.

7 Mary, reach me that Box there. Here it is.

Short Dialogues of a Draper.

Gentlemen, will it please you to see some good Cloth-

8 Yes, shew us some good English Cloth of a narrow List. Of what colour will it please you to have it?

9 I would have it of some good mixt Colour and not too light,

Gentlemen see which of these Colours please you best.

10 If this were not a colour that would change, I would take this. What do you ask the yard?

11 The Colour is very good, and I promise you that it will never fade, you shall give me 2 Riccins the yard.

1 E un gran pagare due Zecchini il braccio di questo panno, essendo la misura così corta: vene darò tre pataconi, quello è assai.

V. S. Darà ancora due giulii di più.

Breve Dialogo col calzolaio, e col sarto.

1 **F**Ate venir quà il calzolaio, ed il sartore.

2 Eccoli là che vengono tutti due insieme.

3 Fate montare prima il calzolaio.

Entrate a parlare, à quel Signor là.

3 Ecco qui Signor il calzolaio, che comanda V. S.

Pigliatemi la misura d' un paro di scarpe.

4 Un paio di pianelle, ed un paio di stivali da viaggio.

Che possano resistere a l'acqua.

5 Fateli con assai grosse sole, e ben cuciti.

Fatemeli grandi assai, e che siano cerati.

6 V. S. farà servita come desidera, per quando vuol ella havere ogni cosa?

Voglio haver il tutto per lunedì prossimo.

7 Mi potreste voi fare un par di valigie che siano di buon pelo di vacchetta?

I calzolari non fanno valigie.

8 Doue potrò io andare per trovarle? manderò io il mio servitore con V. S. esso la menarà ad una bottega dove ella troverà scelta assai, e buona mercantia.

Fate hora venir il sarto che pigli la misura.

9 Ditemi quanto panno ci vuole per farmi un habito, e mantello.

Ce ne vorrà per V. S. che è grande, sei braccia e mezzo; eccone giustamente tanto come dite, pigliatemi la misura, e guardate bene di non guastarmelo, hoggi farò comprar le fodre, bottoni, seta, galone, e tutto quel che vi bisogna, per mandarvelo poi.

Breve

1 Two Zichins is very dear for a yard of this Cloth, being the measure is so short; I will give you three pieces of eight, that is enough.
You shall give two Testers more.

Short Dialogues with a Shoemaker and a Tailor.

- 1 Bid the Shoemaker and the Tailor come to me.
See they are coming both together.
- 2 Bid the Shoemaker come up first.
Come in, and speak with the Gentleman here.
- 3 Here is the Shoemaker, what please you to command him?
Take measure of me for a pair of shoes.
- 4 A pair of Slippers, and a pair of Boots.
Riding boots that will hold out water.
- 5 Make them with good thick soles, and well sewed.
Make them big enough, and waxed Leather.
- 6 You shall be served according to your desire.
But when will you have these things?
I would have them against Monday next.
- 7 Could you make me a couple of Leather Cloakbags of good Neats Leather.
Shoemakers make no Cloakbags.
- 8 Where shall I go for to find them? I shall send my man with you, and he shall bring you to a Shop, where you may have choice enough, and good Merchandise.
- 9 Bid the Tailor come in to take measure of me, how much Cloth must you have to make me a Shute and Cloak.

You must have, being you are tall, six yards and half; behold here is just so much as you demand, take measure of me, and have a care you do not spoil it, to day I will buy the Lining, Buttons, Silk, Galoon, and all you have need of, and send it you then.

Short

Breve Dialogo molto utile per i giovani Negotianti, nel quale vien brevemente dato loro a sapere quali cose fornisce un paese a l'altro, per tener il commercio in vigore; nel qual Dialogo vi si può profittar molto, prima nella lingua per impararvi le varietà delle parole, a l'espositione delle quali mi son tenuto il piu presso che ho potuto, e poi per haver qualche conoscenza di tutte le particolari cose, che son in detto Dialogo nominate.

Alcuni diranno, come può quest'huomo haver la conoscenza d'ogni cosa concernente il commercio; A tali io rispondo, che quello, che non ho saputo io, mi son particolarmente informato da quelle persone che havevano lor stessi particolar cognitione

1. **D**Item di gratia, voi che sete huomo intendente in molte cose: Qual Comercio tenete esser il più advantageouso per l'Inghilterra, quello di Francia, o quello di Spagna?

2. Quello di Spagna, è senza comparatione molto più advantageouso, che non è quello di Francia.

3. In che cosa lo trovate voi più profittevole? Che mercanzia vien di Spagna quà, è che sorte di merce va di quà a là?

4. Di quà in Ispagna vien mandato delle Pannine, delle Baiette, de' Perpetuani, e diverse stoffe che son fabricate nella

A Short Dialogue very profitable for all Young Factors, in the which it is briefly given to them to know which things one Countrey furnishes to another, for to keep Commerce in vigour: In which Dialogue you may profit much: First in the Language, to learn the varietie of words, to the Disposition of which I have kept my self as nigh as I could.

Some body may say, How can this man have knowledge of all things concerning Commerce? To such I answer, that in that I was ignorant of, I have particularly informed my self by those persons that had right knowledge of it.

- 1 Tell me I pray you that are a man of understanding in many things: what Commerce do you hold to be most advantageous for England, That of France, or that of Spain.
- 2 That of Spain is without question much more advantageous then that of France.
- 3 In what things do you find it more profitable? What Merchandise comes from Spain hither, and what sorts of Merchandise goes from hence, thither.
- 4 From England to Spain store of Cloth is sent Bayes, Perpetuans, and divers sorts of Stuffs that are v sale at a City called

nella Città di Norwich, le quali robbe son fatte di lana, ed alcune fatte di pel di capra; delle calzette di stame, e di lina, del pesce salato, e delle arenghe fumigate, del piombo e stagno, vien portato di qua a là, della cera giala per farne delle candele per le chiese.

5 Che cosa vien di Spagna in Inghilterra?

6 Il meglio che venghi di là è il buon vino, che rallegra il cuor dell'huomo, e piace assai anco alle nostre donne; poi vien di là quello che fa cantar l'orbo, cioè denari in stampa, argento in massa, e dell'oro, ancora; permettendo, che dalla gran fonte (che son le Indie) ne corra dei ruscelli ancora qua da noi.

7 Quella è bonissima mercanzia, la qual mai non si guasta, ed è sempre in buona stima.

8 Che altre cose vengono ancora portate di là?

9 Ne vien portato della lana di Segovia, della quale si fabricano i panni fini, e dei capelli.

10 Donde vien, che le nostre lane non son così fine come le lane di Spagna?

11 Non vi saprei dar altra ragione, se non questa.

12 Le bestie in Spagna hanno molto miglior pascolo, che qui da noi, essendo ivi il clima secco e caldo; quello fa, che la lor lana è molto più fina, e le carni molto più saporite che non son le nostre, vien etjandio dalla Spagna assai ferro.

13 Di là vien anco portato della cociniglia, & del' Indigò, l'una per lo Scarlatto, e l'altro per il nero.

14 Di Spagna vien ancora il miglior Tabacco che si consuma in questo paese, il che non è in picciol quantità, poi che quello dà di gabella al Rè più di 30 mille lire sterline à l'anno di gabella.

15 Gl'Inglesi hanno dunque gran soggetto d'amar molto più gli Spagnoli, che i Francesi.

16 Senza dubbio, la Spagna è molto profittevole a l'Inghilterra.

17 Che altra cosa vien ancor di là.

Norwich, the which Stuffs are made of Wool, and some of Goats Hair, Worsted, and Wollen stockings, Jute Fish, red Ber- ring, Lead, Pewter, and yellow Wax to make Candles for Churches.

5 What things are brought from Spain into England?

6 The best Commodity that comes from thence is the good Wine, which rejoices the heart of man, and pleases much also our women, there comes from thence money, silver in the lump, and gold also; permitting that from the great Spring, (which is India Oriental) it draws small Springs thither to us.

7 That is a very good Merchandise which never is spoiled, it is always in good account.

8 What other things are brought besides from Spain?

9 Segovia Wool is brought, of which is made the fine narrow Cloath and Hats.

10 What's the reason that our Wools are not so fine as the Wools of Spain.

11 I can tell you no other reason but this.

12 The Cattel in Spain have a great deal purer pasture then here with us, the Climate there being dry and hot, that causes that the Wool is a great deal finer, and the Flesh more savoury then ours; good store of Iron comes also from Spain.

13 From Spain, Cochenear and Indico is also brought, one is for Scarlet, and the other for the Black.

14 From Spain comes also the best Tobacco that is sent in this Countrey, which is not in small quantity, thence that yeeldeth the King thirty thousand pound sterling by the year in Customs.

15 The English have great cause to love the Spaniard more then the French.

16 No question, Spain is very beneficial to England.

17 What other things come from Spain.

- 18 Si fa venire di là una certa cosa, che si chiama *solda*, della quale i vetrai se ne servono per far i bicchieri; la qual robba è fatta d'una certa Herba seccata, e poi resa in cenere, e di quella sene fa massa.
- 19 Da donde vengon tutti i seguenti frutti? cioè, zibebbi, fichi secchi, olive, limoni, citroni, naranci, zapari?
- 20 Tutti i detti frutti vengono di Malaga, e da quei paesi all'intorno.
- 21 Se non fosse la Spagna, che fornisce a gl' Inglesi tante buone leccarde cose, che fariano? hanno ben di che amar gli Spagnoli, ancor che siano di così grand alterezza.

Parliamo hora della Francia.

- 22 Che cosa smaltisse l' Inghilterra in Francia?
- 23 Diverse cose; prima gli vien portato del panno fino di tutti i belli colori meschiari, e da neri; delle calzette, di seta e di stame, de guanti di tutte le sorti, de coltelli, del piombo, e delle pelli di conigli per far cappelli, item de i corni (arma hoggi di tanto comune) resi tutti in forma di pettini, per lavorarli poi come vogliono.
- 24 Vien portato di quà a là anco de capegli di donne per farne delle peruche per le teste calve; Và di quà a là ancora quantità di spille, e del carbone di mare per l'uso dei fabri.
- 25 Che cosa vien di là che sia di consideratione?
- 26 Tutt' il vino che si beve in tutti tre i nostri Regni, Inghilterra, Scozia, & Irlanda.
- 27 Di Francia ne vien quantità di carta da scrivere, è per la stampa, di là vien portato gran copia di cordoni, percolari, e cordoni d'oro, e d'argento falso fatti di belle foggie per capelli.
- 28 Di là vien anco tutto l' aceto di vino, tutta l'acqua

18 A certain thing called Solder is brought from thence, by the which the Glassmakers make their glass, the which material is made of a certain Herb that is dried in the Sun, and then it is rendered as small as ashes, and of that are made lumps.

19 From whence come all the following fruits (to wit) Raisins of the Sun, dried Figs, Olives, Limons, Citrons, Oranges, Capers.

20 All the said fruits come from Malaga, and the parts thereabout.

21 If it were not for Spain that furnishes England with so many liquorish things, what would they do? They have reason to love the Spaniards, though the Spaniards are of so proud a mind.

Let us speak now of France.

22 **V**hat does England send into France?

23 Divers things; First there is brought thither fine Cloth, of all mixt colours, and Blacks; Silk stockings, Woollen stockings, Gloves of all sorts, Knives, Lead, Conieskins for to make Hats, and also Horns, (Arms so common) rendered all into the form of a Combe, to be wrought afterwards as they will.

24 There is brought from England thither also womens hair to make Perriwigs for Bald Heads; also Sea Cobs.

25 What comes from France that is of any consideration?

26 All the wine both Claret and White that is drunk within the three Kingdoms England, Scotland and Ireland.

27 From France comes great store of Writing Paper, and also Printing Paper, and from thence comes great store of Bandstrings, and Hatbands of Gold and Silver counterfeited, made of fine fashion.

28 From thence doth come all wine Vinegar, all Aqua-

L'acqua vita : Di Francia vengono ancora tutti i Cardi, che servono a questi, che fanno il passo per tirarne il pelo dalle bandie, che lo vogliono havere.

29 Di là vengono ancor portate quantità di prune, mandole, pestecocchi, delle tele damaschire, del orzo mondato, delle tele brude, che servono per far delle vele per le navi, delle tele e arelle per far camisce, e lenzuola per letti; vengono portate ancor delle piume, e diverse bagarelle, buone per dar danari dalle borse a chi n'ha troppo.

30 Che sorte di drappi di seta vengono di là?

31 Vi dirò, la Città di Lione, è il lor principal Magazzino per i drappi di seta, e doppo quella, la Città di Tours; in questi due luoghi vengono fabricate tutte le seguenti stoffe : Delle selpe, de veluti, de gli ormesini, delle terzanelle, de rasi figurati, de velli, e de burati, per vestir le vedove, e vestirne quelli, dalle sottane lunghe, le quali son hora molto in foggia.

32 Non vengono di là portate etiamdico quantità di pelli di capretti per farne de guanti?

33 Delle dette pelli se ne fa un gran traffico, e si portano anco di là qua dei capelli di castor di 16 in 20 scudi l'uno, così fini sono, i quali sono molto stimati fra la Nobiltà, il che fa arrabbiare i nostri capelliari; quanto alle bagarelle, non val il pararne; Di Francia vien portato ancora delle tele di san Gallo, che servono per gl' inballatori.

34 Diremi di grazia, non vien portato fuor del nostro paese in Francia, ed altrove, gran quantità del nostro corame che chiamiamo di vacchette?

35 Dubito, che troppo, così non fosse, il che rende le nostre scarpe, e stivali molto cari; e se non gli vien rimediato, avverti che molta povera gente sarà necessitata d'andar scalza, o haver delle scarpe di legno come i paesani portano in Francia.

vitz, from France comes all Cards which serves for those
 that make the cloth to draw the worst to that size they will
 have it.

29 From thence is brought also great store of Prunes, Al-
 monds, Pears dried, Damask roses dried, French barley, raw
 linnen Cloth, which serves to make sails for Ships, and Cloth
 for Householders to make shirts and sheets for Beds, Feathers
 are also brought, and also many other Bables, very fit to draw
 Monies from the purses who have too much Money.

30 What kind of silk Stuffer is brought from thence?

31 The City of Lion is their chiefest warehouse for silk-stuffs,
 and next to that the City of Tours, in these two places be made
 all the following stuffs; Plushes, Velvets, Taffeties, Silk, Phila-
 zella, Satins figured, Vails, and of Boulsters for to cloath wid-
 dows, and to cloath the Churchmen with the long Coat, the
 which are now very much in fashion.

32 Is there not brought from thence great store of Kid skins, for
 to make gloves?

33 Of the said skins great Traffick is made, and there are also
 brought Beavers Hats from thence of sixteen and twenty crowns
 in price, the which are very much esteemed among Nobility;
 which makes our Haberdashers mad, as for the Triffes they
 are not worth speaking of: From France Buckram is also
 brought, that serves for the Packer.

34 Tell me I pray, is there not brought out of England into
 France and other parts, great store of our Neats Leather?

35 Too much, I fain would it were not so, the which makes our
 shoes and boots very dear, and if it be not remedied it will
 cause many poor People to go barefoot, or to have wooden shoes,
 as the Countrymen use in France.

Dell' Olanda,

- 36 Che dirò io della Olanda, che di là si porti, se non del cascio, è del buriro, altro non cresce in quei paludi, vengon portate di là gran quantità di tele, da tutti i prezzi, di là vengon ancora quantità di caldaiuoli fabricati là, del panno molto fino, che loro mandano in Francia, ne paesi settentrionali, e nella Turchia, là Città d'Amsterdam è annoverata, d'esser il gran fondaco dell' Europa per le spezierie, che vengon dalle Indie.
- 37 Altre volte gli Olandesi portavano qui da noi diverse sorti di merce, tolte da altri paesi; ma hora, quella strada gli è stata troncata, il che è a quei Mareuani un colpo di uita.
- 38 Si porta ancora dall' Olanda quantità di tesse biancheggiato, di più prezzi; vengon di là delle setuccie fatte di filo, item delle bombagine per far gonelle, e sotto abiti per huomini.
- 39 Dalla Fiandra vengon portate qua da noi delle fine tele Batiste, de Cambai, de merletti, ed altri ricchi lavori fatti dalle povere prigioniere, chiamate Monache, le quali fanno esser caste per forza.
- 40 Sopra di ciò, chi non ha ancor letto un certo libro chiamato il Divortio Celeste verso la fine, lo legga e vedrà il bel discorso che l'Autore tiene sopra lo stato miserabile di quelle povere sfortunate creature.
- 41 Vien anco portato dai detti paesi tutte le ricche Tapezierie, le belle robbe per tovaglie, tovagliuoli, e sciugamanti, Di s'uselle ne vien portato de buoni stucci molto stimati in questo paese.

*Dalla Danimarca, Svezia, Polonia, Moscovia,
tutti paesi settentrionali.*

- 42 **D**alla Danimarca si porta qui quantità di legname per fabricar case, e per le navi.
- 43 È ben vero che nella nostra Isola si ha di bonissimo legname, per vascelli, ma non ne habbiamo assai.

From Holland.

36 **W**Hat shall I say of Holland, there is brought from thence onely Cheese and Butter, no other thing grows in those mellow grounds, there is also brought thence great store of Linnen Cloth of all Prizes, from thence comes great store of Routes that are made there, fine cloth which they send into France, the Northern parts, and into Turkey, Amsterdam is counted to be the great Warehouse of Europe for Spices.

37 In former time the Hollanders brought from thence into England divers sorts of Merchandizes which they had from other Countreys, but now that course is broken, which is to that Nation a great blow on the head.

38 There is brought also from Holland great store of white Thred of all prizes, and Tapes come from thence, and also fine Fustian to make Petticoats, and make under Suits for men.

39 Out of Flanders is brought hither to us fine Cambrick, Bone-lace, and other rich work wrought by the poor Prisoners called Nuns, the which does cause them to keep their Maidenheads by force.

40 Upon this he that has not yet read a certain Book called Di-norzio Celeste toward the end, let him read it, and he shall see in it the brave Discourse of the Author upon the miserable condition of these unhappy creatures.

41 There is also brought from the same Country all the fine rich Hangings, Diaper for Table-clothes, napkins and towels, from Brussels there is brought hither fine Cases (that are called Twizes) for Penknives, Scissers, and other things which are much esteemed in this Countrey.

Out of Denmark, Swedeland, Poland, Moscow
via, all the Northern Countries.

42 **O**ut of Denmark is brought store of Wood to build Houses, and Ships.

43 It is true that in our Island we have very good Timber for Ships but we have not enough.

44 From

44. Donde vien tutto il cordaggio delle navi?
45. Le corde, tanto grosse, che minute, son tutte fatte nel nostro paese, ma il canape vien di fuori, cio è di Polonia, e di Francia.
46. Di Svezia vien portato fuori questi due metalli, rame, e ferro in gran quantità, quei due metalli son le lor principali merce che habbiano.
47. Di Polonia vien portato gran copia di grano, quando la lor raccolta è buona, e quello vien per la via della Città di Danzica; essendo la detta Città, il gran Magazzino del detto Regno: ma noi, se habbiamo buona annata nel nostro paese, non cene fa di bisogno; si porta anco fuori della Polonia quantità di miele, buona per i confittieri, per confettar de frutti, sparaguando il Zucchero tanto che possino, è buona per i spiciali ancora.
48. Di Moscovia vengon tutte le ricche pelli, che si usano per far manizze, e per far delli pellicciotti per tenerli caldi nei gran geli.
49. Si porta anco di là del caviale, dello sturione, della code di balene, e de l'olio, queste due cose vengono portate da quelle pa-^{ti} che si chiamano *Grinland*.
50. Che cosa si porta di quà nei detti paesi?
51. Non so che vi si porti altro, che del panno per coprirli, che non muojano di freddo, e per scaldarsi bene le budella, beuono l'acqua viva a gran bicchieri, e poi vengono tal volta alle mani, dandosi de terribili stramazzone con quelle lor cime arre, larghe di quattro dita.
52. Che cosa vien portato di questi' Isole in Italia?
53. Gli vien portato quantità di pesce salato, delle arenghe, delle sarache, e diuerse altre sorti di pesci, de Perpetuani, delle Baiette, del Panno, del Pionbo, queste sono le cose le più principali.
54. Che cosa si porta dell'Italia?
55. D'Italia vengon tutti i migliori drappi di seta, che s'usano in tutta l'Europa: Cioè, de buoni Trasi, di Fiorenza, di Genova, di Luca, delle buone Felpe, Damaschi, Ormesini, Sandali, Veluti, tela d'Oro, tela d'Argento,

- 44 From whence comes all the Ropes for the Ships
 45 The Cables as well big as small, are all made in our Country, but the Hemp is brought from other parts, to wit, from Poland, and from France.
 46 From Swedeland are brought these two Metals, Brass and Iron in great quantities, which two Metals are the chiefest Merchandises they have.
 47 Out of Poland is brought great store of grain, when their Harvest is good, and that comes by the way of the City of Danzick, that City being the greatest Magazine of that Kingdom, but if we have a good year in our Country, there is no need of it; good store of Honey is also brought from Poland, that is a good commodity for the Confectioner to use in stead of Sugar, to conserve fruit, sparing the Sugar as much as they can, and is good also for the Apothecary.
 48 From Moscovia come all the rich Furs which are used to make Muffs, and to Fur Gowns to keep us warm in the great Frost.
 49 There is also brought Caviale, and Sturgeon, and tails of Whales, and Oyle, these two things are brought from a place called Greenland.
 50 What is brought from hence to those parts
 51 I know not what is carried from hence into Poland and Moscovia, but Cloath to cloath them that they may not be of cold, and to warm themselves in the bowels they drink Aquavive in great Glasses, then they happen sometimes to fall and strike one another terrible blows with their broad weapons of four fingers breadth.
 52 What things is brought from this Island to Italy
 53 There is brought thither great store of Salt-Fish, Herrings, Pilchers, and many other sorts of Fishes, and Perpetuans, Bees, Cloath, Lead, and Tin, on Perpetuans these are the most principal things.
 54 What is brought from Italy
 55 From Italy comes all the best silk stuffs that is wrought in all Europe, (that is to say) good Satins, of Florence, of Genoya, of Luke, and good Plush, Damask, Toffaties, Sarf-
 nets

ro, del Olto, delle Olive, riso, e che sò io di più.

56 Dello stmo della Republica di Venetia ne vengon de corami dorati, de Speechi, di Cristallo, de Bicchieri, e delle Perle, ma Bastarde.

57 Dal zante ne vien gran quantità d'uva Passa, de fichi, della malvaglia, del moscatello, che gusta molto alla nostra Natione.

Che cosa vien dalla Germania?

58 **D**A quei paesi non ne può venir gran cosa, di là vien il vin del Reno, e de buoni gamboni di Maianza per far gustar tanto meglio il vino, vengon da quei paesi anco delle buone lame di spade, di là vengon molte varietate per figliuoli, le quali cose si vendono poi alle fiere.

Che comercio ha l'Inghilterra con la Turchia?

59 **L**ANNO gran comercio in sieme; di Turchia ne vien portato quantità di fere erude, quantità de fili di capra, de corami di colore per far pianelle, del ziambelotto ondato, e bianco, delle galle per tinger in nero, de tapani per tavole, e per far sedie per le belle stanze, del bombaggio; vengon anco di là di verse droghe, gomme, e del riso.

Vien di là ancora tutte le tele fatte di bombaggio, tutte le coperte trapontate fatte della medesima tela lavorata con colori, e trapontate coa del bombaggio nel mezzo, e vengon portate di là anchor tutte le vesti di camera fatte alla Persiana che le Dame sogliono portare nelle camere la matina quando si levano, e le specie vengono dalle Indie Orientali, e il Zucchero viene dal Brasil, e da Lisbona: 60 Nell' Isola di Sicilia, e detto che ivi ne cresce in grandissima quantità, è quello vien smaltito in tutta l'Italia, di detta Isola noi riceviamo quantità di fere erude.

nets, Velvets, cloth of gold, cloth of silver, also good Oyle, O-
bvers, Rice, and what can it have more?

56 From the state of the Common-wealth of Venice, comes gil-
ded Leather for hangings, looking glasses of Crystal, Chry-
stal glasses, and false Pearl.

57 From Zant comes great store of Currans, Figs, Malmsey
and Muscadine, which pleases our Women much.

What comes from Germany.

58 From those parts can come no great store of things; from
thence comes Rhenish Wine, and good Gammons of Bacon,
to make the wine taste the better, good blades for swords come
from those parts, and many toys for children are thence brought,
which things are sold in the Fairs.

What commerce has England with Turkey.

59 They have great commerce together: From Turkey comes
a great quantity of raw silks, store of goats wool ready
spun, coloured Leather for to make Slippers, Water Chamlet,
and also White Chamlet, Galls for to die Black, Table Car-
pets, and of the same stuffe to cover Chairs, Bumball Cotton:
Thence come also divers Drugs, and Gums, and Rice.

There comes also from Turkey all the Calico, all the quilted Co-
verlets made of Calico, wrought with coloured Flowers, and
from thence is also brought all the morning Gowns made after
the Persian fashion, that the Ladies wear in their Chambers
when they rise. The Spices come from the East Indies, and
the Sugars come from Brazile and Lisbon.

60 In the Island of Sicilia, it is said, there grows great store
of Sugar, which is spent in Italy, from that Island comes
great store of raw silk.

The

The true Exposition of the Words
 that shall be found in the following Phrases
 with a double sense: Those that shall
 read the said Phrases shall find them very plea-
 sant to the latter end, and good to learn to un-
 derstand the *Italians* in their Metaphorical
 Speech, the Number hath Relation to the
 Numbers that are in the Phrases.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Colpo, <i>A blow.</i> | 13 Car un' occhio, <i>as</i> |
| 2 Cima, <i>a top of a</i> | <i>dear as an eye.</i> |
| <i>Steeple, or House.</i> | 16 In cervello, <i>in his brain</i> |
| 3 Sbudellata, <i>a Woman</i> | 17 In zoccoli, <i>in Pattins</i> |
| <i>without guts.</i> | 18 Par di maniche, <i>a pair</i> |
| 4 Scuffia, <i>a Linen night</i> | <i>of sleeves.</i> |
| <i>cap.</i> | 21 State fresco, <i>You are</i> |
| 5 Granchio, <i>a Crab.</i> | <i>fresh, cool.</i> |
| Cul, e braca, <i>Breech,</i> | 22 Staro colmo, <i>a heap-</i> |
| <i>and Breeches.</i> | <i>ed Bushel.</i> |
| 7 Taglia catone, <i>a cut-</i> | 23 Berta in seno, <i>a jay</i> |
| <i>ting corner.</i> | <i>in ones bosome.</i> |
| 10 Ridotto al verde, | 24 A Perta, <i>warshful,</i> |
| <i>Brought to the Green.</i> | <i>craftie.</i> |
| 11 Un tiro, <i>a throw.</i> | 25 è peccato, <i>it is a sin,</i> |
| | <i>It</i> |

- It is pitie.*
 26 Scavezza collo, *Break neck.*
 31 Pane per fucaccia, *Bread for a cake.*
 36 In bordello, *In a Bawdihouse.*
 37 Martello, *A Hammer.*
 38 Zappa sui piedi, *A mattock upon his feet.*
 39 Sgrugnone, *A blow with a fist.*
 44 Stitrica, *A costive body.*
 45 Lucciole, *a Glaze-worm.*
 46 Pal in frasca, *From a Pole to a Sprig of any green leaves, as the birds use to flie too and fro.*
 48 Bolla in pignatta, *Boils in a Pipkin.*
 50 Cantone in pegno, *A corner of a house in pawn.*
 52 Castrati, *gelded.*
 55 Trama, *a web, a webber.*
 58 Dato a gambe, *Given to run away.*
 60 Canaglia, *Base people.*
 61 Ave Maria } *Ave Ma-*
 } *ry Beads.*
 Storta collo, *a crooked neck.*
 63 Cresta, *A cockscombe.*
 Piva, *A Bagpipe.*
 66 Filar dolce, *To spin sweet.*
 67 In zucca, *In a Pom-pion.*
 72 Bisbiglia, *Whispering.*
 75 La fava, *a Beam.*
 77 Pelo, *A hair.*
 78 Stringhe, *Pointers.*
 79 Alle mosche, *To the Flie.*
 84 Tacconate, *To mend shoes.*
 Chiavate, *To lock a door, an &c.*
 86 Stracollo, *A Mis-chance.*
 87 Sgherri, *a blab of idle words.*
 89 Tencone, *An Impost-hume about the &c.*
 94 Di che sorte, *Of what sort.*

- | | |
|---|---|
| 97 I panni a dosso, <i>The clothes upon his back.</i> | 9 Stropia cavalli, <i>Laming horses.</i> |
| Lettere di scattole, <i>Great Letters upon Boxes.</i> | 14 Farina, <i>Flour.</i> |
| 98 Polso, <i>A Pulse.</i> | 16 Far la barba, <i>Make the Beard.</i> |
| 99 Scabroso, <i>Rude, rough.</i> | 23 Pizzicore, <i>The Itch of love.</i> |
| 1 Fuor de denti, <i>Out of the teeth.</i> | 24 Nelle unghie, <i>In the nails.</i> |
| 4 Broetto, <i>A kind of Broth made of a Fish with Oil, Water, and Spices.</i> | Polastrone, <i>A great Chicken.</i> |
| 6 Imbarcato, <i>Imbarked.</i> | 31 Guardato di storto, <i>Looketh awry.</i> |
| 7 Mal a cavallo, <i>Evill on Housback.</i> | 32 Ombrioso, <i>Afraid of shadow.</i> |
| | 35 In gamba, <i>In the leg.</i> |
| | Seminato, <i>Sown ground.</i> |

Quelli che bavranno letto gli Autori da me allegati nel libro intitulado l' Idioma della lingua Italiana, bavranno senz' altro rincontrato quà, e là i sudetti vocaboli; messi fuori in varii soggetti. Tronandomi haver ancora questo poco di luoco in questa pagine, voglio dire ad agnino che verrà a legger questo libretto, che ho trouato a proposito di rinfrescar nella memoria della gioventù i nomi dei due pin grandi Usurpatori de Regni di questo seculo; l' uno è Stato Masanello, e l' altro Cromvello; i quali nel regnar loro, son stati ubiditi pin esattamente che qualunque Monarca che sia stato nel mondo; Si guardi ognuno di mai aderire da qui innanzi a simili scavezza colli.

The



1. **C**Also che questo vostro negotio non vi succedesse
come pensate, a che termine sareste voi?
Se'l Cielo cascasse si pigliariano tutte le

quaglie: io non mi sgomento punto, sperando,
che la lettera, che gli ho scritto facci colpo.

Balanzato che si haurà le differenze d'ambidue l'le
bande, dubito che'l peggio cadrà dalla vostra banda.

Se caderà dal lato mio, *patienza.*

2. Vi dico, che non sapete anchora con che *cima*
d'huomo voi hauete a contrattare.

Basta, vedremo cio che ne seguirà.

3. Quanto a me, non voglio hauer più a fare con
quella *sbudellata donna*, temendo ch' ella non m' inganni
ancora come ha fatto per innanzi, sapendo che è *carne*, ed
anghia con quel furbo di mio nemico.

4. Se quel *sagace* che voi sapete, mi torna ancora a *ru-
gare nella scuffia*, vi prometto, che farò poi tutt il mio pos,
fibre per tenerli il *bacile alla barba*, e farli vedere con chi ha
da fare.

5. Guardate come negoziare con quei due, che nel fine
non vi trouiate hauer preso un *granchio*.

Douete sapere che sono come si dice, *cul' e braca insieme* e
l' unde' duoi è il più gran cavilloso che sia in tutta la città

6. Non V'intrigate di tal cosa, altrimenti voi vi *carri-
cate di legna verde*, e col danno ne riceverete ancora la
vergogna.

7. C'havete voi a fare con quel *taglia cantone*, lasciatelo an-
date per i fatti suoi, e non vi mescolate più con lui.

8. Di grazia non mi rompete la testa d'avantaggio con
queste vostre lamente, perche al fin de' fini non son poi al-
tro che pure *coglionerie.*

9. Val-

E so be that this business should not succeed as you think,
what should you do then?

If the skie should fall, all the Larks would be
caught. I am not afraid, hoping that the Letter that
I have writ to him shall do the businessse.

When the difference shall be ballanc'd on both sides, I am a-
fraid the worse will fall on your side.

If it shall fall on my side, Patience.

2. I tell you, that you do not know with what subtilie wise
men you have to deal with.

That's all one, you shall see what will follow.

3. As for me, I will have no more to do with that base cun-
ning woman, fearing that she shall cozen me still, as she hath
done before, knowing that she is flesh and naile with that rogue
my enemy.

4. If that subtilie man that you know, does trouble my braine
any more, I promise you, that I will do all my endeavour to hold his
nose to the Grinde-Stone, baste to his beard, and to make him see
with whom he hath to deal.

5. Have a care how you deal with those two, that at length
you find not your self cozened.

You are to know that they are very intimate together, and one
of the two is the greatest cawiller in the whole City.

6. Do not you meddle with such a businessse, otherwise you
will load your self with green wood, and with the damage you
shall have the shame.

7. What have you to do with that swaggerer, let him go his
way, do not you meddle no more with him.

8. I pray do not trouble my braine any further with your com-
plaint, because when all is done, I see that they are but trifles.

9. V'assicuro che coloro han tanto fatto col Giudice, che han messo il cervello a partito del vostro padrone, che non so come si potrà giustificare.

10. Voleste Iddio che non havessi mai fatto parentado con quella famiglia, per la quale son hora ridotto al verde come vedete, essendo io quasi tutto ruinato.

11. Colui m'è l'ha fatta, ma s'assicuri che li farò un tiro una volta, o l'altra, che non li piacerà niente.

12. Il vostro tormentarui lo spirito a pensar come diverrà quel vostro figliuolo da Maritar colei, è tanto come pestar acqua in un mortaio.

13. O che cuccagna, o che viver da matto era altre volte in questo paese, ma hora non è già così, tutto è caro un'occhio.

14. Quel tacagnone di mio Socero, con le sue belle parole, m'ha fatto (per maniera di dire) mangiar tutta la paglia fuor del basto, promettendomi la dote della figliola ad un tal tempo, e quello non lo sa mai trovare.

15. Dire a quel tale, che se pensa cozzar meco, esso troverà carne per i suoi denti, però farà meglio a metter la cosa in tacere, e non vi pensar più.

16. Fratelli, ci fa luoco star ben' in cervello nel passar a traverso questo bosco, essendo pieno di malandrini.

17. Signori, non bisogna qui andar in zoccoli, ogniuno metta le sue armi in ordine per difendersi se farà il bisogno, essendo un passo molto pericoloso.

18. Si dice ch' il Rè di Francia vuol mandar 'un'armata contra il Turco.

Done troveria lui danari per far quello?

Cromwel quel gran *Mahanello* ne trovava pure quando ne voleva, e non ne tronerà il Re di Francia?

Voi parlare di Cromwel, quello è un altro par di maniche lui ne voleva trovare o per far, o per nefar, egli ne voleva al dispetto del gran diavolo dell' inferno.

19. Vi dico, che, chi vuol far guerra ci vuol tre cose, danari, danari, e poi danari, ma dove trovarli? *Questi è il ponto, qui batte il ponto.*

20. Può

9. I'll assure you that those people have wrought so with the Judge, that they have so puzzled your Masters brains, that I do not know how he can justifie himself.

10. Would to God they had never bin related to that family, by the which I am utterly ruined.

11. That fellow has cheated me; but let him be sure that I shall serve him a trick one time or another that shall not please him.

12. This torment of spirit you give your self; by thinking how to divert your son from marrying that maid, 'tis to as much purpose as to beat water in a mortar.

13. Oh what brave living was heretofore in this country, but now it is no more so, every thing is huge dear!

14. That niggardly base fellow my father-in-law, with his faire words, has made me (our manner of saying) eat all the straw out of the Pack-saddle, promising mee the Dowry of his daughter at such a time, and that time he can never find it.

15. Tell such a one, that if he think to fight with me, he will finde flesh for his teeth, therefore he would do better to put up that injury in silence, and think no more of it.

16. Friends, we must look well to our selves in going through this wood, being full of Thieves.

17. Gentlemen, we must be very wary, let us put our Armes in Order, for to defend our selves if need be, because we are in a dangerous place.

18. They say that the King of France will send an Army against the Turk.

where shall he find money to do that?

Cromwell that great Masianell could finde money when he would, and shall not the King of France finde money?

You speak of Cromwel, that's another thing, he would have found money by hook or by crook in despite of the diuel of hell.

19. I tell you, that he that will make War, must have three things, money, money, and money; but where are they to be found? This is the main point, this is the very point.

30. *Può far il Cielo*, ch'io habbia aspettato qui tanto tempo, e che costoro ancor non compariscono da niſuna banda.

31. Se per il viaggio c'havete intentione di fare, voi non havete altri denari, che quei, che dite, *ſtate ſreſce*, la ſuſtanza vi mancherà nel voſtro maggior biſogno.

32. *Voi me la date a ſtaio colmo*, come ſe io non ci vedefſe, e non ſapeſſe come ſtà la coſa, ſappiate che non ſon tanto ſciocco come mi tenete.

33. Subito vedutomi *hanno meſſo la berta in ſeno*, e non han più parlato, quel che ne ſeguirà poi, non lo ſò.

34. Signori, convien che ſiamo tutti molto *ben a l'erta* andando per queſta via, ſe non vogliamo eſſer tutti ſualligiati.

35. *E peccato di ſpender hora* quei bei ori, è meglio ſpender prima l'argento, e guerdar quelli tanto che poriamo.

36. *Che ſcavezza collo*, m'havete voi menato per caſa, di gratia levatemelo di qui quanto prima, ſe vi è cara la mia amicitia.

37. Volete voi dar voſtra ſiglivola a quel *ſpelorcio*, il qual ſenza dubbio la farà morir di fame.

38. Che *Mafcalzone* vi ſete voi preſo per ſervitore, guardate che non vi rieſca come qualche Calabreſe: Dicendofi per proverbio, *che un Calabreſe, baſta haverlo in caſa un meſe, et ſe tu lo guardi un' anno, ti porta ruina, et danno*.

39. Che proſitto potrò io fare con quel *leſnante*, il qual ſcotticheria un pedocchio per cavarli la pelle.

40. Quando verrete a contrattare con quel *ghiottone*, *aprite l'occhio*, ſe non volete eſſer da lui trappolato, perche vello dò per una pillola in Zuccherata.

41. *Non dubitate ch'io non li renda pane per ſucaccia*, havendo *la mala ligata a un dito*, aſſicuratevi ch'io non me la ſcoorde più.

42. Che volete fare di quella *zingana* per caſa, non vi fidate punto di lei ſe non volete eſſer rubato, non vedete che ciera da *Malandrina*, che lei hà.

33. Non

10: O Lord God, that I have staid so long, and these people do not yet appear on no side!

21. If for your voyage you intend to make, you have no other money then that as you say, you are very ill provided, your substance will faile in your greatest need.

22. You feare me basely, as if I could not perceive how the businesse goes, I would have you to know, that I am not such a fool as you take me to be.

23. Assoon as they saw me, they were silent, and spoke no further; what shall follow afterwards, I know not.

24. Gentlemen, we must all stand upon our guard, going through this way, if we will not be all robbed.

25. It is pittie to spend these pieces of Gold, it is better to spend first the Silver, and keep them so long as we can.

26. What rude fellow have you brought into the house, I pray take him away assoon as you can, if you love my friendship.

27. Will you give your daughter to that nigardly fellow, who surely will starve her.

28. What Rogue have you taken for your servant, have a care that he may not prove like a Calabrian, saying, by the Proverb, a Calabrian is enough to have him in the house a Month, and if you have him a whole year, he will bring you ruine and damage.

29. What profit can I make of that miserable fellow, who will slay a louse to get off the skin?

30. When you shall come to deal with that cunning crafty man, open your eyes, if you will not be trapped by him, because I tell you, tis like a sugar'd pill.

31. Do not you think that if he cozen me, but I shall cozen him again, having tyed it upon my finger, be sure that I will not forget it.

32. What will you do with that Egyptian in your house, do not you trust her, unlesse you would be robbed, doe not you see that she looks like a very Juggler:

33. Non volendo chei vostri servitori habbiano tanto il morbino alzate lor' alquanto la raffelliera.

34. Non amo di comprar gati' in sacco, voglio veder quello che compro per i miei danari.

35. Dio ce la mandi buona in questo nostro negotio, e ci guardi che al fine non ne riceviamo danno, e vergogna.

36. Che vogliamo fare di questo bravozzo, nella nostra compagnia di gratia, mandiamolo in bordello, noi non habbiamo bisogno d'un tal Parasito.

37. Signora, prego V.S., a non mi dar più martello, dite se mi volete per marito, o no.

38. Costui s'è dato inavvedutamente della zappa sui piedi: un' altra volta egli farà più circonspetto che non è stato.

39. Non passate per là, altrimenti andrete a pericolo di ricever qualche s'rifata, o s'rugnone.

40. Daremo noi qualche cosa di buona mano, o di capo d'anno alle serve di casa? Che daremo noi di mancia alla Padrona?

41. Questo infingardo, hora che hà mangiato il stin in herba, egli sene va così scrocando come vedete.

42. Quel' huomo ha pensieri tanto cupi, e profondi che ne anche il diavolo li può penetrare.

43. Il mio dire non non è per hora che da scherzo, ma il tempo verrà, che farò poi veder quello che so fare.

44. Anderò io a servire quella Stitica, la quale è stimata la più lesinante donna del mondo.

45. Guardate a non vi lasciar dar ad intendere lucciole per lanterne guardate a fatti vostri, sapete ben che colvi vive mezzo l'anno d'arte, e d'inganno, e d'inganno, e d'arte egli vive l'altra parte.

46. Costui va di pal' in frasca, egli non sa qualche sì dica, ne quel che si pesca.

33. If you will not have your servants to be so lusty, raise them a little higher on the wrack.

34. I do not love to buy a cat in a sack, a pig in a poke, I love to see what I buy for my money.

35. I pray God speed us well in this our businesse, and keep us, that at length we may not receive damage and shame.

36. What shall we do with this swaggerer in our Company? I pray send him away, we have no need of such a Parasite.

37. Mistresse, I pray you, forsooth, do not you afflict me no longer, tell me whether you will have me for your husband or no.

38. This fellow has endamaged himself unawares, another time he will be more circumspect than he has been.

39. Do not go that way, otherwise you will go in danger to receive some shrewd wound upon your face.

40. Shall we give some New-yeares Gifts to the Maids of the house? What shall we give to the Mistris for a New-yeares Gift?

41. This lazy fellow now that he has eat the hay in grasse, he goes up and down to beg, as you see.

42. That man has so deep thoughts, that the very diuel himself cannot know them.

43. My saying is now in a jesting way, but the time shall come, that I shall shew what I can do.

44. Shall I go to serve that miserable woman which is esteemed to be the greatest niggardly person of the world.

45. Have a care that you may not be cheated, look well to your self, I would have you to know, that fellow lives the one half year by way of deceit, the other half year by way of roguery.

46. This man intangled himself in his discourse, he does not know what he does.

47. Di grazia non me la imbrogliate, ditemi la pura verità come la cosa è passata.

48. Se voi non mela dite, dubito che qualche cosa bolla in pignetta, sicuramente qualche cosa ci è.

49. Questa Maga ha il diavol nell'ampolla, se noi siamo più qui, ella non mancherà punto di farci qualche incantesimo.

50. Costoro hanno disegno di farmela, ma s'ingannano, vado a dargli ben presto un canio in pugno.

51. Son chiacchiere le vostre, io so che la cosa è ita tutt'altramente di quel che dite.

52. Che vuol dir che la gente di questo paese non è più così liberale come era altre volte?

La ragione è che quel volpone di Cromvel gli ha talmente tutti castrati nel suo tempo, che non ponno ancor alzar il capo.

53. Che puttana sbaydellata è colei che si prostituisce ad ogni Scalzacane.

54. Voi vorreste haver la botte piena, et la massara ebbriaca.

55. Guardate che in questo vostro negotio non vi fia ordito sotto qual che trama, o trappola.

56. Vi dò nova come al fin, la quaglia è caduta sotto lo strascino.

57. Io son in questo mio negotio frà l'incugine e l'marrello, non so cio che mi debba fare, se debbo pigliar colei, ouer piantarla lì.

58. Voi pensate coglier coloro, ma hanno di già dato a gambe.

59. Se non vi spedite ad andar via di quà voi haverete ben presto i sbirri sui calcagni, che non vene accorgerete.

60. C'havete voi a fare con quel caca pensieri, che vi vedo sempre con lui, et con quella canaglia de suoi parenti.

61. Non vi fidate di quell'avemaria infissata, essendo il più gran fiora collo, che vada sopra due piedi.

62. Non vi par che colui habbi il diavol a desso a fare tanta sciamazzo come fa.

47. I pray do not you intangle me in the businesse, tell me the truth, how the thing is fallen out.

48. If you do not tell me, I suspect something is the matter of it.

49. This Magician has the Divil in the Glasse, if we stay here any longer, she will not faile to do us some Inchantment or other.

50. This people do intend to cozen me, but they are deceived, I am going to give them the slip.

51. Your speeches are but Fables, I know that the businesse is gone clearly otherways then you tell me.

52. What is the reason that the people of this Countrey is no more so liberal, as they have been in former time?

The reason is, that the great Fox Cromwel hath so plucked them in his time, that they cannot yet lift up their head.

53. What running whore is she that prostitutes herself to any Rascal.

54. You would faine have the Barrel full, and the Maid drunk.

55. Have a care that in this your businesse, there be not some plot under it.

56. I give you notice, that at last the quail is fallen under the Net.

57. I am in this businesse between the Hammer and the Anvile, I do not know what I have to do, if I am to marry that woman, or to forsake her.

58. You think to catch those people, but they are already run away.

59. If you do not make hast to go from hence, you shall have the Serjeants at your heels before you are aware.

60. What have you to do with that sotten thought, I see you are alwaies with him, and those people his Parents.

61. Do not you trust to that hypocritical fellow, being the veryest dissembler that goes upon two feet.

62. Seemeth it not to you, that that fellow (has the Divil upon his back, to use such squabbling as he doest

63. If

63. Se megli metto attorno li farò ben presto *bassar la cresta*, e metter la piva nel sacco.

64. Se ciò che mi dite è vero, dico che quel *lasagnone* ha fatto una gran *castroneria*.

65. Non dubitare, che s'egli ha mangiato le *candele*, non ne cachi ancora gli *stoppini*, al suo marcio dispetto.

66. Coloro cominciano hora a *filar dolce*, vedrete che al fine s'accorderanno senza domandar altre cose.

67. Sapete donde procede la lor differenza, se non lo sapete, io ve lo dirò, auviene che'l vostro fratello non ha *sal in zucca*, egli è una vera *gallina bagnata*.

68. Stiamo pur a vedere quello che ne seguirà, per mè, io dubito che si vada a metter in un grand' *imbroglio* ove egli si trouerà più intricato che non son i *palcini nella stoppa*.

69. Dite a quel vostro Hoste che non mi venghi più a *stozzicar nel naso*, altramente, egli mi trouerà in un humor tale, che li romperò il *maslazzo*.

70. Se mi provoca ogni poco di più li leverò poi la *maschera dal viso*, e li farò vedere, che non ha a fare con un *oca*.

71. Guardate a non vi lasciar ridurre in *miseria*, con speranza d'esser poi aiutato da parenti per che vi prometto, che la verrete a far molto *magra*.

72. A dirla qui in quattr'occhi, si *bisbiglia*, che voi siate quello che ha ingravidato la *serua di casa*, non è egli vero?

73. Di *gratia non me la imbrogliate*, ditemi per cortesia se la cosa è ita in fumo, o nò.

74. Racomando a V.S. *caldamente* questo negotio, e la prego di far in sorte che vadi bene.

75. Come può la cosa andar bene, poi che si dice che han tanto *menata la fava insieme*, che si dubita, che la *valige* sia di già piena, cioè *pregna*.

76. Non toccate quelle corde altramente andarete a pericolo di ricevere qualche gran *Nasata*, o affronto di dire ch'ella sia *pregna*.

77. Quanto

63. If I come about him, I shall quickly make him bold
his peace.

64. If that which you tell me is true, I say that lubber-like
fellow has done a great foolishnesse.

65. Doubt not, that if he has eaten the candles, he shall
likewise bite the cotton in despite of his teeth.

66. Those people begin now to be milder you shall see that at
length they shall agree.

67. Do you know whence proceeds their difference? if you
do not know, I'll tell you. It proceeds from this, that your bro-
ther has no wit, he is a wet henne.

68. Let us stand and look what will follow, for me, I
think he will put himself in a great intangling, in which he shall
find himself more intangled than the chickens in the
hemp.

69. Tell to your Host to come no more to whistle in my nose,
otherwise he will find me in such a humour that I will break his
chap.

70. If he does provoke me any more, I'll then take away the
mask from his face, and shew him that he has got to do with a
goose.

71. Have a care that you be not brought to misery, hoping to
be helped by your Parents, because I'll promise you that you shall
fare very meanly.

72. To tell the businesse between four Eyes; It is reported
that it is you that has got the maid with child: Is it not
true?

73. I pray do not intangle me in the businesse, tell me if the
thing be gone in smoke or no.

74. I recommend to your Worship this businesse earnestly; I
pray do it in such manner that it may succeed well.

75. How can the businesse succed well, since they
have so mingled legs one with the other, that it is a great doubt
her belly is full.

76. Do not touch those strings, otherwise you will go in danger
to receive some great affront, to say she is with child.

77. As

77. Quanto alle trapole resemi da vostro fratello, mène vido, facci pur quel che vole, *non mène chro un pelo.*

78. Se voi andate a traverso della guardia, non mancate mai di ricever delle buone stringhe, essendo di già stati stringati alcuni che hanno voluto passar per là.

79. La nova ch'io ho mandata a mio Cugnato, non mancherà mai di farlo dar alle mosche, & pensar a' casi suoi.

80. Pensate di tagliarmi la legna a dosso, & che io non debba dir niente, voi v'ingannate.

81. Vorrei che havessi a far con altri che con mè, vi mostrerebbono ben da qual banda leva il sole.

82. Con questa lettera, vado a metter la pulce all'orecchia a mio Suocero, lo farà senz'altro cacciar nelle calcie di povera d'esser preso, & cacciato in una prigione.

83. Che cosa havete voi a fare con quel sepolero inbiancato, quel frate sfratato, la vera stecchia del suo convento.

84. Quel vostro creduto amico vi hà deziffato d'una mala maniera coi vostri parenti, esso gli hà riferito, che siete qua, che siete là, insomma gli ha detto che succedete ben spesso la padrona di casa per non dire che la chiavate.

85. Se lo vedete ditegli che mente per le cant della gola, ch'io non fui mai ciabbatino, altramente mi racconcrei prima le mie scarpe, & poi la padrona doppo.

86. Guardate come fate con costoro, che non veniate a dar in qualche stracollo.

87. Il Signor Giovanni dice che vi farà pentire dei vostri sgherri, & pasquinate.

88. Diteli che l'ho nel più bel di Roma, et che non mi cura un pelo di tutto quello che mi possa far, ne dire, che mi venghi a dar del naso &c.

89. Andate pur a mettervi frà quelle belle Cortegiane ma guardate che non vi attaccano qualche tencone, per non dire mal Francese.

90. Simil minestra non mi piace, credo che ne siate molto più secco voi, che io,

77. As for the trap your brother has laid for me, I laugh at it; let him do what he will, I do not care a pin.

78. If you go through the Guard, you shall not fail to receive some blowes, being that already some have been soundly beaten.

79. The newes that I have sent to my Brother in Law, shall not fail to trouble his brain.

80. Do you think to cleave the wood upon my back, and I say nothing? you are much deceived.

81. I would you had to deal with others, than with me, they should shew you on which side the sun rises.

82. With this letter I go to put a flea in my Father in laws care, and I will make him surely shite in his Breeches, for fear to be caught, and clapt up in a prison.

83. What have you to do with that hypocrite, that turn-coat Frier, the very dyegs of his Convent.

84. That your Friend has so slandered you to your Parents, saying that you are this and that; Briefly, he has told them, that you occupy very often the Mistress of the house.

85. If you see him, tell him he lies in his throat; that I was a Cobler: otherwise I would first mend my shoe, and then my mistress afterwards.

86. Have a care how you deal with this people, that you come not to fall into some intangling businesse.

87. Mr. John sayes, that hee'l make you repent of your jeering, and of your Pasquils also.

88. Let him kisse my breech, I do not care a pinne for that he can do or say to me; Let him do what he dare.

89. Go and put your selves among those Cartegans, but have a care you do not get the French Pox of them.

90. Such Portage I do not like, I think you are more greedy of it then I.

91. Colvi uien quà a far del gran signore, facendosi chiamar *Biron da Modena*, come che non si sapesse che è un vero *Barone*.

92. Non sò che donna sia la moglie del vostro padrone di casa, parmi che fiaz una vera *cabatta*.

93. La mia padrona è ben altramente *verzosa*, che non è la vostra, lei non proferisce parole che non sian *melate*, ed *inzuccherate*.

94. Ella vi dice dunque far correr acqua per bocca ogni volta che parla con voi; e dicke forte, lei è donna di far prevaricare un san *Francesco*.

95. Quella *sfondradona* di mia Concubina ha per maniera di dire il cul nel latte, e ancor non è contenta, che cosa vorrebb' ella haver, del latte di gallina?

96. La *Magagna* è crepata alla fine, hora si sa chi ha rubato li danari, quella malvaggia strega li ha rubati, ed ha dato a gambe.

97. Se non serrate ben' i panni a dosso a quel *insingardo* di vostro figliolo, e che li parliate in lettere di scattole, che non si dia più a fare le *spesaccie* che fa, vadrete; che non passerà molto tempo che vi ruinerà.

98. Lui pensa che siate huomo di polso, e che habbiate le cosse grosse, altramente non saria così *sciallagatore* come lo vedete essere.

99. Guardate come fare con quel humor *scabroso*, per me amerei meglio rincontrar in un' orlo, che in lui.

100. Che? saria mai il potta da *Modena* ch'io habbia d'haver paura del suo cesso, ho havuto ha contrattar con più belle barbe che la sua ai miei di.

1. Parlate fuor dei denti a quel *lanterniere* di vostro *Nepote*, che si sbregghi per andarsene via di qui quanto prima altramente il Papa lo farà cacciar in una prigione per *heretico*.

2. Sapete chi ha dato nella *pania* d'amore, se non lo sapete, io velo vado a dire: conoscetè ben quel vostro *babbione* done che fuffimo una vol-

91. That fellow comes here to passe for a great gentleman, makes himself be call'd Baron of Modena, as if we did not know that he is a very rogue.

92. I do not know what kind of woman your Landlady is, she looks like an old shoe.

93. My Landlady is more gallant than your Landlady; she speaks no words but they are as pleasant as honey or sugar.

94. She does then surely make you lussy every time that she speaks with you: no question, she is a woman to make a Franciscan go out of his wits.

95. That base whore, my Concubine, she hath as much as in reason she can desire, and yet she is not contented; what does she expect to have the milk of a henne?

96. The Imposihume is broken at length, now we know who who did steal the money: that wicked witch has stolen it and run away with it.

97. If you do not speak home, to that lazy-bones your son, that he may spend no more as he does, it will not be long ere he ruinates you.

98. He thinks that you are a very rich man, and that you have good sound ribs, otherwise he would not be such a lavisher as you see him to be.

99. Have a care how you deal with that dangerous man, as for me, I had rather meet with a bear then meet with him.

100. What should he be? the Prince of Modena? that I should be afraid of Hodge, I have had to deal with better men then he is in my dayes.

1. Do you speak in good earnest to your Nephew, that he may dispatch, to go away from hence as soon as he can: otherwise the Pope will cast him into prison for an Heretique.

2. Do you know who has fallen into the snare of love? if you do not know, I will tell you: you know that same fool where we were once
E to

tal a farsi sbarbare, quel tale ha dato nella rete di vo-
cano.

3. Ha egli dato nel vischio, chi è mai quella carogna che
l'ha preso?

4. La *camiscia non deue toccar il didietro* di vostra sorella,
la qual doueua esser messa in un monasterio, ed hora si
paula di maritarla:

Ella deue andar tutta in broetto d'allegrezza d'un tal
cambiamento.

5. Se non battete il ferro mentre è caldo, voi vi trouarete con
le mani piene di mosche, fatelo arestar presto mentre che
sapete ancora doue coglierlo.

6. O, che vi sete pur mal' imbarcato ad intrigarui con
simil razza di gente, che la fariano a sua madre se potessero.

7. Mi dispiace di vederui in questo vostro negotio
tanto mal a cavallo come vedo che sete, chi v'ha messo in
questo ballo?

8. È stata quella maladetta *bagascia*, moglie del mio
hoste, che m' ha tirato in questo *lamberinto*.

9. Volete voi sentirui di quel *stropia caualli*, egli vi
manderà ben presto a l' altro mondo, pigliate il mio me-
dico, che vi guarirà presto.

10. Quello è un vero villano rivestito, è cima di *furfante*,
un briconaccio, un fanfarone, un ebracone, un bugiar-
done, un furfantaccio.

11. Tanto è in colpa colui che tiene come colui che scorti-
ca, voi habete mal comprato la mia roba, comprandola
da un ladro, perciò renderemela, e fateui restituire i da-
nari dal ladro.

Me ne vò a viver alla Corte di Roma. Senza invidia,
andate pure, è bene per voi che non sete ne carne, ne pesce;
perme, io sono della setta de' farisei, io non voglio andar
a viuer dove è detto, che, chi vive alla Corte more sul
pagliaio, e poi mi manderiano ben presto a *pascere le oche*,
far mi passar la barca di Caronte.

to be shew'd, that same fellow has given himself willingly to
the net of Vulcan.

3. Has he cast himself into the birdlime? who is that Jade
that married him?

4. The smock does not touch the breech of your sister, which
should have been put into a Nunnery, and now it is spoken that
she shall be married.

She is surely now so glad that she cannot hold in her skin for
such a change.

5. If you do not strike while the iron is hot, you shall find
your hands full of flies: Cause him to be arrested quickly, while
you know where to catch him.

6. Oh, that you should be so unfortunate, as to meddle with
such base people, which would cozen their mother if they could.

7. I am sorry to see you in this businesse so ill dealt
with, as I see you are. Who has put you into this Laby-
rinth?

8. It has been that wicked whore my Hostesse, that has
brought me into this intangling businesse.

9. Will you make use of that Impostor, hee'l send you quickly
to the other world. Do you take my Doctor, hee'l cure you
presently.

10. That fellow is a very dissembling villain, he is an
Arch Rogue, he is a Rascal, a praitler, a drunkard, a great lyar,
an Arch Villain.

11. He is as much in fault that holds, as he that slayes;
you have ill bought my merchandise: Have you not bought of
a thief? Therefore restore it to me, and let the thief restore the
money again.

12. I go to live at the Court of Rome, without envy; go
it is good for your self, that you are neither fish nor flesh;
as for me, I am of the sect of the Pharisee, I will not go where
it is said, that he that lives at Court, dyes upon straw; and
moreover they would quickly send me to feed the Geese, and to
passe the barge of Chaton.

13. Si teme molto d' una guerra civile in Francia.

14. Sicuramente questa è *farina de' Gesuiti*, iquali vorranno di novo inbrogliar le carte, come han fatto al tempo della Lega Santa.

15. Simil *stragemma* non si deve lasciar impunita, questa *furbaria* viene da quel impostore di vostro Consegliere.

16. Se non parlate su'l saldo a quel vostro debitore che vi paghi i vostri denari trà qui e san Michele, vedrete che vi tarà la barba, e poi andatelo a cercare, per me se fosse in voi, io vorria ch' egli mi desse una buona sicurtà.

17. Non pensate che colui stia a *pelar fichi*, o, a *infilzare avemarie*.

18. Egli sà molto bene cio che fà, più tosto che lasciarsi menar per il naso da loro, *esso faria moneta falsa*.

19. Voi vorreste tener il piede in due scarpe, ma guardate che non diate frà due *scagni del cul* a terra.

20. Sapete ben che è detto, *chi tutto volse niente hebbe*; è chi troppo abbraccia, poco stringe.

21. Signor Capitano, vi fo sapere, che i vostri soldati, e marenati fan il diavolo, epeggio in vostra assenza, perche non hanno da *pacchiare* come vorriano.

22. Se vado nella Nave li farò ben presto *star a segno*, darò una *man di bastonate* a tre, o quattro, e gli altri li vedrete ben presto ritirarsi nelle lor *zane*, come tanti conigli.

23. Non vi per che quella figlia habbia il *pizzicor d'amore* che la tormenta?

24. Mi par, che se l' haveste voi *nelle unghie*, ch' ella vi daria molto ben da fare, ancor che siate un coli grosso *polastrone* come sete.

25. Vogliamo farli alquanto la caccia e veder se è *saluaticina* per noi affamati.

26. Voi che sete il più proprio per tal cacciagione, cominciate a sonar il *cornetto*.

Sì, e poi verrete doppo me per farmi le corna, e chiamarmi becco cornuto.

Sareste

13. It is to be feared there will be civil war in France.

14. Surely, this is some Jesuitical trick, the which will again mingle the cards, as they have done in the time of the holy League.

15. Such a stratagem must not be left unpunish'd, this roguery proceeds from that Impostor your Counsellor.

16. If you do not speak in good earnest to your debtor, to pay you your money betwixt this and Michaelmas, you shall see that he will give you the slip, then go seek him afterwards; if I were as you, I would have him give me a good security.

17. Do not you think that he stands to pill figs, or to thread Beads

18. He knows very well what he hath to do; rather then he would be led by the nose by them, he would make any shift.

19. You would fain keep your foot in two shies, but have a care that betwixt two stools your breech comes not to the ground.

20. You know that it is said, that he that would have all, hath nothing, and he that imbraces too much, reacheth but little.

21. Captain, I would have you to know, that your souldiers and mariners are very unruly in your absence, because they have not to waste as they would.

22. If I go into the ship, I will make them quickly stand in awe, for I will cudgel three or four, and the rest will run you shall see quickly into their holes as so many Rabbits.

23. Do not you think that maid hath the itch of love upon her, which doth so much torment her?

24. I do believe, that if you had to deal with her, she would give you your belly full, as brave a fellow as you think your self.

25. Shall we try her a little, to see whether or no she be for our purpose.

26. You being the best huntsman, wind the horn first.

27. Tes, marry, then you will come after, and give me the horn, and call me Cuckold.

28. Sareste in effetto tale, se io la godeffi, e che voi ne foste il suo marito.

29. Oh, se tutte le corna spontassero fuor della fronte, o quanti beechi si vedriano andar per le strade.

30. Che vuol dire che non venite più a magnare a casa nostra? Che humor fantastico v'ha preso, che non si vi vede più così spesso.

31. Velete che vi dica la pura verità, io non amo d'esser guardato di storto, io non son schiavo d'un pasto, ne di due: son più schiavo d'una bella ciera che di quanti buoni bocconi che mi possiate dare.

32. Voi sete troppo ombroso, chi vuol viver in questo mondo non bisogna esser così moschetta, come vedo che sete.

33. Pensate ch'io possa far come fanno alcuni Monsieurs che si forran per tutto, come il porco di Sant' Antonio, e che non si curano se son guardati di dritto, o di storto, purchè vela trovino.

34. Come stà il vostro Gastaldo, che son molti giorni che non l'hò visto.

35. Egli non si sente troppo ben in gamba, per lasciarsi veder per qui, e poi io vi dirò, lui v'è talvolta, fuor del seminato, è principalmente quando che la luna è scema.

36. C'ha da far la luna coi gambari, come dice il nostro proverbio, che cosa intendete per luna scema?

37. Io intendo che'l cervello li v'è talvolta girando, come giran le banderuole, che alcune case hanno sopra il tetto.

38. Qualche d'uno gli deve haver dato L' Eleboro, droga che ha gran virtù, se è savio, e sensato, lo fa divenir insensato: ed alcuni dicono che per lo contrario, se uno è pazzo, lo fa divenir savio, non so però se ciò sia vero.

39. Tanto to verremo a parlar del Medico, così domandaremo a sua Eccellenza se può star che una cosa possa far in un medesimo corpo differenti effetti in differento tempo.

28. You were indeed like to be just such another, could I enjoy her when you were her husband.

29. Oh, if all horns should spring out of the forehead, what a world of Cuckolds should we meet in the streets?

30. What do you mean, that you will eat no more with us? What strange humour hath possessed you, that we see you so seldom here?

31. Shall I be plain with you, I love not these strange looks, I am no slave to my belly, a serene, pleasing countenance is more grateful to me, than the greatest delicacies the whole world affords.

32. You are too exceptionous; he that lives in this world must not be so peevish as you seem to be.

33. Do you think I can do like some, small feasts, who crowd unto every mans table, like St. Anthonies pigg, that care not where they go, so they can get their belly full.

34. How doth your Bailiffe, that I have not seen him this many dayes.

35. He is not in a very good disposition, for to come in these quarters, and I shall tell you, that sometimes he is not in his senses, especially at the declining of the Moon.

36. What hath the Moon to do with the Lobster, as sayes our Proverb? what mean you by the declining of the Moon?

37. I mean his wit runs a wool-gathering, that his brains wind about as the weather-cock that stands on some houses.

38. Some body hath given L'elleboro a Drug that hath great vertue, if he be in his senses, it will make him mad; and some say on the contrary, if one be a fool, it will make him wise, I know not whether it be true.

39. By and by we shall come to speak with the Doctor; so we will inquire of the Physician, if the same thing can work in one body a different effect in different time.

40. Ditemi di grati, pensate voi che nelle grandi case di questo paese torneranno ancor' a tener *Corte bandita*, come è stato altre volte ;

41. Non vi saprei dir certo, questo sò io bene che allora facevano a gara à chi poteva *squazzar* il più, ma venuto poi le guerre, hanno (chi per politica, chi per necessità) studiato la nobil *lesina*.

42. Che vuol dir questa *lesina*, ditemi di gratia la sua vera significatione.

43. *Lesina* è un parlar metaforico, cio vuol dire viver di parsimonia.

44. Parmi di veder che nelle dette case vivono hora di tal sparagno, che ben si può dir, che quello hà quasi rotto il collo ai Medici.

45. Che parlar è il vostro, di romper il collo a quelli, che lo douriano conciar ad altri.

46. Non sapete voi che la parsimonia è madre della sanità, e chi sta sano n'incaca al Medico, con riverenza parlando.

Chi non ha patrimonio per vivere convien, che si serva della virtù per far denari per andar al mercato.

F I N I S.

i
l
e
fi
-
i.
è
a
-
fi
o.